

## Hacia una retórica intracultural: el uso de los conectores aditivos en las noticias de accidentes de tráfico en los diarios españoles y mexicanos<sup>1</sup>

*Towards intracultural rhetoric: the use of the additive connectors in traffic accident news in Spanish and Mexican newspapers*

**Pablo Deza Blanco**

Universidad Nacional Taiwán  
Taiwán

ONOMÁZEIN 39 (marzo de 2018): 188-244

DOI: 10.7764/onomazein.39.07



**Pablo Deza Blanco:** Universidad Nacional Taiwán, Taiwán. | Correo electrónico: pablo@ntu.edu.tw

Fecha de recepción: octubre de 2016

Fecha de aceptación: febrero de 2017

## Resumen

Una revisión a la bibliografía muestra la abundancia de estudios de la retórica contrastiva realizados desde la aparición del artículo germinal de la disciplina (Kaplan, 1966). Muchas de estas investigaciones comparan distintos aspectos —estructurales, de contenido...— de los más diversos géneros entre inglés y otras lenguas, entre ellas el español, aunque pocos entre el español con respecto a otras lenguas. No obstante, la mayoría de estos trabajos asume que los resultados de la variante lingüística de los textos analizados, por ejemplo, el español peninsular, pueden extrapolarse sin más al resto de las variedades lingüísticas del español. Sin embargo, resulta difícil sostener que comunidades del discurso de lenguas habladas en varios países redacten un mismo género de manera idéntica. Este cuestionamiento ha dado lugar a investigaciones —Ädel (2008), Pak y Acevedo (2008)— que comparan un mismo género entre comunidades del discurso con diferentes variantes lingüísticas, es decir, una retórica intracultural. En el presente estudio continuamos esta senda, analizando el uso de conectores aditivos en noticias de accidentes de tráfico en periódicos españoles y mexicanos, mostrando concomitancias y divergencias tanto en los conectores empleados, sus funciones y posiciones como en su frecuencia de uso. Los resultados demuestran que, pese a que tienden a emplear casi los mismos conectores con un índice de frecuencia similar, presentan, en general, notables diferencias en cuanto a su uso dentro de la noticia.

**Palabras clave:** retórica contrastiva; retórica intercultural; conectores aditivos; accidentes de tráfico; diarios mexicanos y españoles.

## Abstract

A review of the literature shows the great abundance of contrastive rhetoric studies carried out since the appearance of the discipline initial article (Kaplan, 1966). Many of these studies compares several features—structures, content...—of the different genres between English and other languages—among them, Spanish—but there are few comparing Spanish to other languages. However, most of the research assumes that the results from the linguistic variant

---

1 El presente trabajo se integra en el marco del proyecto de investigación 106-2410-H-002-124- financiado por el Ministerio de Ciencia y Tecnología (*Ministry of Science and Technology*) de Taiwán.

analyzed, for instance, peninsular Spanish, can be extrapolated to the rest of the Spanish linguistic varieties without further ado. Nevertheless, it's difficult to sustain that discourse communities using different linguistic varieties produce identical genres. This questioning has led to researches which compares the same genre among discourse communities belonging to different linguistic variants, that is, an intracultural rhetoric. However, there are a few studies—Ädel (2008), Pak y Acevedo (2008)—comparing different linguistic variants from the same language. In the current study we continue on this path, analyzing the use of additive connectors in traffic accident news appeared in Spanish and Mexican newspapers, showing their similarities and differences: the connectors used, their functions and their frequency. The results show that, in spite of using almost the same connectors with a similar frequency index, generally speaking, as for their use in the news, they have significant divergences.

**Keywords:** contrastive rhetoric; intercultural rhetoric; additive connectors; traffic accident news; Mexican and Spanish newspapers.

## 1. Introducción

A raíz de la publicación de Kaplan (1966) apareció un gran número de estudios que describían la organización retórica y elecciones léxico-gramaticales de diversas lenguas en contraste con el inglés. Entre las lenguas contrastadas más utilizadas en la disciplina se encuentran el árabe, el español, el chino y el japonés. Un repaso de la disciplina nos permite distinguir, al menos, cuatro fases<sup>2</sup>.

La primera fase, a la que podríamos denominar, la *retórica contrastiva (RC) inicial*, corresponde a los primeros años posteriores al artículo fundacional de Kaplan y, básicamente, el propósito de estos estudios era corroborar o refutar la hipótesis de la RC y el famoso diagrama kaplaniano. En este sentido, los primeros textos analizados son tipos artificiales —exposición, argumentación...— en que se compara la estructura retórica de este tipo de textos en dos lenguas. Representativos de estos estudios, en el caso de inglés-español, tenemos los análisis de Santiago (1970), Strei (1971) y Santana-Seda (1974), entre otros. En general, estos autores corroboran —aunque su grado de adhesión varía— la hipótesis inicial de Kaplan<sup>3</sup>.

La segunda fase, a la que podríamos llamar *RC textual*, se produce fruto de la evolución lingüística a finales de los 70 y durante la década de los 80 con la aparición de la lingüística textual. De este modo, la RC, paulatinamente, fue incorporando junto al contraste de la organización retórica de los textos producidos por nativos y no nativos otros aspectos que configuran las producciones textuales, básicamente, aspectos discursivos como la cohesión y la coherencia. Representativos de estos estudios, de inglés-español, tenemos los distintos trabajos de Norment (1982, 1984), Connor y McCagg (1983), Montañó-Harmon (1988, 1991) y Reid (1988, 1990), Lux (1991), Lux y Grabe (1991), entre otros.

- 
- 2 Aunque, para ejemplificar, la mayoría de las investigaciones que citaremos serán estudios de retórica contrastiva inglés-español, estos cuatro estadios también los podemos observar en otras lenguas. Un botón de muestra lo tenemos en la revisión que hace de los estudios de retórica contrastiva chino-inglés Deza Blanco (2004).
  - 3 Partiendo de la hipótesis whorfiana, Kaplan mantiene que las estructuras retóricas se basan en la lógica interna de una lengua, que no es universal y que, necesariamente, varía de una cultura a otra; en consecuencia, los escritores no nativos tendrán problemas al escribir en inglés debido a la interferencia que producen las estructuras retóricas preferidas de sus respectivas L1. Para comprobar su hipótesis, llevó a cabo un estudio de cómo se organizaban los párrafos en 600 ensayos escritos en inglés por alumnos con distintas L1, cuyos resultados demostraban que las estructuras retóricas de sus L1 eran transferidas a sus producciones escritas en L2. Además, identifiqué 5 modelos de organización de los párrafos para cinco grupos lingüísticos —inglés, semítico, oriental, romance y ruso—.

La tercera fase, a la que podríamos denominar *RC con fines específicos*, surge por el cuestionamiento de los tipos de textos tradicionales —narración, exposición...—, ya que cada uno de ellos se actualiza de distinta forma en los distintos géneros: una noticia, una crónica o un reportaje difieren pese a ser todos textos narrativos. En este sentido, la aparición de los estudios de géneros para fines específicos (Swales (1990a), Bhatia (1993) y Berkenkotter y Huckin (1993), entre otros), con su revisión del concepto de género, provocó la asunción de estos postulados dentro de la RC, el abandono de las tipologías textuales tradicionales y su sustitución por el estudio de géneros que seguían la definición de Swales (1990a) o alguna de las posteriores reelaboraciones por parte de otros autores, las cuales colocan el énfasis en el objetivo comunicativo y las convenciones que comparte la comunidad discursiva que lo utiliza con respecto a contenido, estructura, estilo y audiencia. Representativos de estos estudios tenemos<sup>4</sup>: artículos médicos (Salager-Meyer, 1990, Salager-Meyer y otros, 2003), artículos de investigación (Moreno Fernández, 1997), resúmenes de artículos de investigación (Martín, 2003), artículos de economía (Valero Garcés, 1996; Lorés-Sanz, 2009b), los cuentos (Pascua Fables, 1997), traducciones de textos de divulgación científica (Fernández Polo, 1999), artículos de opinión en diarios (Dafouz Milne, 2003), los artículos de investigación médicos (Ricart Vayà, 2008), las reseñas de los libros en revistas académicas de historia (Lorés-Sanz, 2013), las introducciones de las tesis doctorales (Soler-Monreal, Carbonell-Olivares y Gil-Salom, 2011), los e-mails de negocios (Carrió-Pastor y Muñiz Calderón, 2015), entre otros. En la mayoría de estos estudios predomina un análisis estructural de esos géneros, tomando en muchos casos el concepto swalesiano de *movimiento* (*move*) junto con aspectos discursivos tomados de la *lingüística textual* (marcadores discursivos, metatexto<sup>5</sup>...).

La última fase, hasta el momento, la designaremos, siguiendo a Connor (2002, 2004a, 2004b, 2011), *retórica intercultural*, y supone una ampliación del objeto de estudio y de la metodología empleada en la RC de fases anteriores, al superar el análisis lingüístico del texto para considerar aspectos psicológicos, sociales y pragmáticos que afectan al discurso más allá del propio texto. Dentro de esta fase, en los estudios contrastivos inglés-español encontraríamos estudios como los de Pérez Ruiz (2001), investigando los resúmenes médicos y lingüísticos; Alberola Colomar (2002), estudiando el folleto bancario y qué valores se destacan en cada lengua; Charteris-Black y Ennis (2001), analizando las metáforas en los informes financieros; Valero Garcés (2001, 2002), examinando, respectivamente, los meca-

4 Esta misma tendencia puede observarse en los estudios del inglés con otras lenguas: artículos de investigación (Taylor y Tingguang, 1991; Bloch y Chi, 1995; Golebiowski, 1998, 1999); artículos de economía (Mauranen, 1993); cartas de pedido (Yeung, 1997; Kong, 1998); cartas de recomendación (Precht, 1998); noticias de periódicos (Scollon y Scollon, 1997); entre otros.

5 Salvo Lorés-Sanz (2013), que emplea los movimientos de Motta-Roth (1998): 1) introducir el libro, 2) resumir el libro, 3) destacar partes del libro y 4) proporcionar una evaluación del libro a modo de cierre.

nismos de persuasión en las cartas de venta y promoción y en los correos “basura”; Moreno Fernández (2003, 2004), investigando, respectivamente, el metatexto causal y la secuencia premisa conclusión en artículos económicos y de economía; Mur-Dueñas (2003, 2007, 2009a, 2009b, 2010a, 2010b, 2011, 2012, 2013), estudiando, respectivamente, la macroestructura y el uso de nominalizaciones en los resúmenes de ciencias aplicadas al deporte en Internet, la autocita en los artículos académicos de gestión empresarial, el empleo de citas en los artículos académicos de gestión empresarial, el uso de marcadores lógicos en artículos de investigación, la estructura de las introducciones de los artículos de investigación, el empleo de marcadores actitudinales en los artículos académicos de gestión empresarial, el uso de rasgos metadiscursivos en los artículos de investigación, el uso de topicalizadores en los artículos de investigación y el relato del proceso de investigación en los artículos de investigación; Mayor Serrano (2004, 2006), analizando, respectivamente, el uso de las citas en los artículos de divulgación científica médica y en la comunicación médica escrita; Oliver del Olmo (2004), examinando el empleo de la atenuación retórica en el discurso médico; Martín (2005), investigando la estructura de los resúmenes de los artículos de investigación y el empleo de los matizadores discursivos, los pronombres y la contraargumentación; Poveda Cabanes (2008, 2010), estudiando, respectivamente, el uso de la atenuación y la estructura del género en las memorias de arquitectura; Lorés-Sanz (2006, 2009a, 2011, 2012), analizando, respectivamente, el uso de las autocitas y el metadiscurso en los resúmenes de los artículos académicos de investigación, el empleo de elogios y críticas en las reseñas de libros en las revistas académicas de historia, la construcción de la voz del autor en los artículos de investigación y el empleo de elogios y críticas en las reseñas de libros en las revistas académicas de historia; Carciu (2009), examinando las referencias en primera persona del plural en los artículos médicos de investigación; Sánchez Jiménez (2011), investigando la citación en la escritura académica universitaria; Soler (2011), estudiando los títulos de los artículos de investigación, Suárez Tejerina y Moreno Fernández (2011), analizando las reseñas de los libros académicos de literatura; Alonso-Almeida (2014), examinando los marcadores epistémicos y de evidencia en resúmenes de artículos de investigación médicos, de informática y de derecho, entre otros.

Si prestamos atención a la evolución de la RC, en primer lugar, “there has been an increase in the types of written texts that are considered the purview of second language writing around the world” (Connor, Nagelhout y Rozycki, 2008: 3). Este cambio viene motivado, por un lado, por la indeterminación de las nomenclaturas que se escondían bajo los géneros tradicionales (narrativo, expositivo...), que no se hallaban perfectamente caracterizados, lo que conllevaba que autores que supuestamente estaban investigando el mismo género no lo estuvieran y, por ende, sus resultados y conclusiones, en algunos casos, fueran hasta opuestos. Un ejemplo claro lo tenemos con el estudio de los textos expositivos. Martín (1985) distingue 4 tipos de textos expositivos, y si aplicamos esta taxonomía a la RC en sus dos primeras fases, vemos que bajo el macrogénero expositivo se estudian tipos de textos

diferentes; de ahí que resultados y conclusiones, en algunos casos, diverjan. Así, si tomamos los trabajos de Norment (1982, 1984, 1994), analiza textos narrativos y expositivos; estos últimos consisten en “[to] explain to a high student application and registration procedures required for admission into CUNY” —según Martin (1985) un expositivo procedimiento—, mientras que Dunkelblau (1990) toma como textos expositivos los temas “The Importance of Studying English” y “Bilingual Education: Is it necessary?” —exposición analítica, según Martin (1985)—. Este hecho explicaría la falta de convergencia de los resultados de ambas investigadoras: Norment confirma la hipótesis de Kaplan de “indirección” de las producciones escritas por estudiantes chinos mientras que Dunkelblau la rechaza. Más ejemplos los tenemos en el estudio de Scarcella (1984), que solicitó a sus estudiantes la siguiente tarea: “Changes that Have Taken Place in the Writer’s Country During the Last ten Years” —se trataría de una descripción o un informe (dependiendo de si el escritor se centra en particularidades individuales o específicas o si se centra en clases más generales)—, y el trabajo de Chen (1986), que emplea editoriales de periódico —exposición hortatoria—. En estos últimos dos trabajos, la conclusión es la misma: la conformación de la hipótesis de Kaplan de indireccionalidad de la lengua escrita china. En definitiva, la dificultad de adscripción de estos textos a un género motivó su paulatino abandono, que culmina en la tercera fase de la RC, con la incorporación de nuevos géneros<sup>6</sup>.

Junto a esta indeterminación de los tipos de texto tradicionales —narración, exposición...—, Connor, Nagelhout y Rozycki (2008) justifican esta ampliación de los géneros analizados, por una parte, en el hecho de que en las clases de enseñanza de inglés como segunda lengua o de lenguas extranjeras se enseñan otros tipos de textos, además de los tradicionales, y, por otra, en la escritura con fines profesionales, cuya enseñanza también se ha incorporado a las aulas.

En segundo lugar, la RC ha trasladado su foco de atención a la situación social del proceso de escritura. En este sentido, cada situación implica tener en cuenta la audiencia, el propósito, las expectativas y normas de la comunidad discursiva..., aspectos que provienen de la reformulación que se hace del concepto de género desde el campo del inglés para fines específicos por autores como Swales (2004) o Bhatia (2004), entre otros. En resumen, como señalan Connor, Nagelhout y Rozycki (2008: 3), “instead of analyzing what the texts mean, we want to understand how they construct meaning”.

Finalmente, se observa una gran variedad de instrumentos de análisis, fruto de los avances que se han ido produciendo en otros campos lingüísticos y que los investigadores de la

---

6 Para una exposición más detallada de los problemas de adscripción de los géneros tradicionales en la retórica contrastiva, ver Deza Blanco (2004: 22-24).

RC han ido incorporando gradualmente. Así, para estudiar la estructura organizativa de texto inglés-español encontramos<sup>7</sup>:

- Santiago (1970) y Norment (1982, 1984, 1994) emplean la escala Milic:

### FIGURA 1

Escala Milic para analizar la estructura organizativa del texto

- ( ) Initial, the first sentence of a paragraph
- (+) Additive, a proposition which has no organic relation with its predecessor (AND)
- (-) Adversative, a proposition which changes the direction of the argument (BUT)
- (o) Alternative, a proposition which may be substituted for the previous one (OR)
- (=) Explanatory, a restatement, definition or expansion of the previous proposition (THAT IS)
- (x) Illustrative, an instance or illustration (FOR EXAMPLE)
- (:) Illative, a conclusion (THEREFORE)
- (!) Causal, the cause for a preceding conclusion (FOR) (Milic, 1969, p. 21)

Tomado de Norment (1984: 337)

- Santana-Seda (1974) mira cuál es la idea principal en cada párrafo:

### FIGURA 2

Ver cuál es la idea principal en cada párrafo

- (=) The academy includes non-professionals. (Restatement with substitution, the phrase "excludes professionals" being substituted by its equivalent "includes non-professionals.")
- (=) The membership of the academy consists of no professionals. (Restatement with lexical amplification of "academy.")
- (=) Professionals are members of the learned professions. (Amplification by definition of "professionals.")
- (x) The academy excludes doctors, lawyers, and clergymen. (Examples of professionals who are excluded from the academy.)

7 Para una exposición más detallada de los métodos mencionados, ver Deza Blanco (2004), en Anexo I, tabla 3, págs. 6-13.

- (-) The academy uses professionals as advisors. (Adversative, indicating that professionals are not totally ignored by the academy.)
  - (+) The academy meets once a week. (Additive, offering information which is not related to the admissions policy of the academy.)
  - (:) The academy is free of professional jargon. (A conclusion, what has resulted from the exclusion of professionals.)
  - (!) Professionals speak jargon. (Reason why professionals are excluded from the academy.)
- Examples were provided by Milic and Santiago, 1970, pp. 36-

Tomado de Santana-Seda (1974: 55)

- Carlson (1988a) y Park (1988) emplea el esquema Purves/Söter:

### FIGURA 3

Esquema de Purves/Söter

1. Content/Thinking
  - a. Adequacy of information presented
  - b. Richness of additional information
  - c. Relationships drawn
  - d. Inferences made
  - e. Synthesis
  - f. Evaluation
  - g. Consideration of alternatives
2. Organization
  - a. Framing
  - b. Grouping
  - c. Unity
3. Style/Tone
  - a. Objectivity
  - b. Tentativeness
  - c. Metalanguage

Tomado de Carlson (1988b: 12-13)

- Pascua Febles (1997) usa el análisis de la estructura semántico-lógica, basándose en los trabajos de Propp (1998)<sup>8</sup> y en las categorías de Lvovskaya (1994)<sup>9</sup>.

- 
- 8 La estructura semántico-lógica de los cuentos de animales está formada por las siguientes secuencias: presentación, advertencia/explicación, gozo, peligro, salvación. Cada una de las secuencias (episodios) puede ser considerada, dentro del tema principal, como un subtema o una situación contextual, sirviendo de punto de partida para el análisis de las convenciones textuales de cada cultura.
  - 9 Señala la existencia de tres tipos de categorías, en función de razones lógico-conceptuales y funcionales: categorías lineales (cadenas temáticas y la cadena lógica del texto), categorías de campo

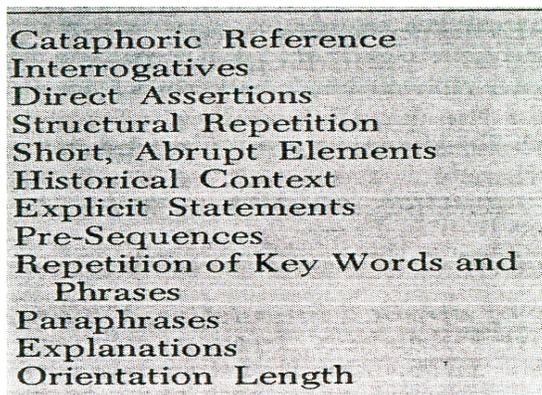
- Poveda Cabanes (2008, 2010) y Suárez Tejerina y Moreno Fernández (2011) emplean el análisis de movimientos (*moves*) de Swales (2004)<sup>10</sup>.

Si a esto se añaden otros modelos de carácter holístico (contienen aspectos estructurales, de coherencia, conectores...) encontramos tantos modelos como investigaciones:

- Scarcella (1984) emplea un modelo de su propia invención:

#### FIGURA 4

Modelo Scarcella



Tomado de Scarcella (1984: 677)

- Park (1988) emplea el Writer's Workbench Analyses System, GRE General Test Scores y el esquema Moss:

(modalidad subjetiva y modalidad objetiva del texto, el tiempo y el espacio textuales) y categorías composicionales o estructurales (sub-bloques universales del texto: título, introducción, bloque principal, final). Todas las categorías textuales enumeradas son de carácter universal, o sea, son propias de cualquier tipo de texto.

- 10 Swales define el movimiento (*move*) como una unidad funcional empleada en un texto con una finalidad identificable y que frecuentemente se usa para identificar regularidades textuales en ciertos géneros, así como para describir las funciones de segmentos textuales determinados. Así, el propio Swales (1984) señaló que las introducciones de artículos de investigación en inglés constaban de 4 movimientos: movimiento 1: establecer la disciplina mostrando su centralidad, indicando su estado o adscribiéndole características clave; movimiento 2: resumir la investigación previa más relevante; movimiento 3: preparar la investigación que se va a realizar señalando una laguna o problema en las investigaciones previas que pretende subsanar o formulando una pregunta novedosa, y movimiento 4: presentar el proyecto de investigación, bien formulando su propósito o sus objetivos, bien proporcionado un pequeño esbozo de los resultados.

**FIGURA 5**

Writer's Workbench Analyses System

- Writer's workbench variables**
- number of suggestions
  - number of spelling errors
  - % vague words
  - number to check
  - average sentence length
  - % shorter sentences
  - % longer sentences
  - % to be verbs
  - % passive voice
  - % nominalizations
  - average word length
  - % content words
  - average length content words
  - % prepositions
  - % adjectives
  - % abstract

Tomado de Park (1988: 242)

**FIGURA 6**

GRE General Test Scores

| <i>GRE General Test Scores</i> |  |
|--------------------------------|--|
| <b>Verbal</b>                  |  |
| sentence completion            |  |
| discrete verbal                |  |
| reading comprehension          |  |
| <b>Analytical reasoning</b>    |  |
| analytical reasoning           |  |
| logical reasoning              |  |

Tomado de Park (1988: 243)

**FIGURA 7**

El esquema Moss

|   |       |      |
|---|-------|------|
| enumerative*  | .06   | .74  |
| additive*   | 10.66 | 8.30 |
| summative   | .82   | 1.12 |
| resultative   | 3.06  | 2.86 |
| explicative*  | 3.84  | 2.52 |
| illustrative  | 1.70  | 1.54 |
| contrastive   | 1.72  | 2.06 |
| transitional words<br>and phrases   | 1.18  | 1.02 |
| deviations (N = 50)   | 1.00  | .50  |
| deviations (N = 45)* after<br>five bilingual Anglo-<br>Americans were removed | 1.00  | .27  |

Note: \* p < .00

Tomado de Park (1988: 245)

- Montaña-Harmon (1988, 1991) emplea el modelo Mackay y Jackson:

### FIGURA 8

El modelo Mackay y Jackson

**Table 5: Coherence (Logical Relationships)**

| Discourse Feature | Means           |                        |
|-------------------|-----------------|------------------------|
|                   | Mexican Spanish | Anglo-American English |
| topic sentence    | 1.04            | 1.08                   |

**Table 6: Summary of Discourse Features (Statistical Significance)**

| Discourse Feature                            | Level of Statistical Significance |
|--|-----------------------------------|
| <b>1. Basic Information</b>                  |                                   |
| average length of sentence                   | p < .00                           |
| <b>2. Types of Sentences</b>                 |                                   |
| run-on sentences                             | p < .00                           |
| simple sentences                             | p < .00                           |
| <b>3. Lexical Features</b>                   |                                   |
| synonyms                                     | p < .00                           |
| <b>4. Syntactic Features</b>                 |                                   |
| additive conjunctions                        | p < .00                           |
| causal conjunctions                          | p < .03                           |
| <b>5. Logical Relationships</b>              |                                   |
| enumerative relationships                    | p < .00                           |
| additive relationships                       | p < .00                           |
| explicative relationships                    | p < .00                           |
| deviations (N = 50 for Anglo-American group) | p < .18                           |
| deviations (N = 45 for Anglo-American group) | p < .00                           |

Tomado de Montaña-Harmon (1991: 422)

- Valero Garcés (1996) usa el modelo Van De Kopple:

### FIGURA 9

El modelo Van De Kopple

**TABLE 3**  
**Metatext in Spanish-English Economics Texts**

|                | ST1 |                | ET1 |                | ST2 |                | ET2 |                |
|----------------|-----|----------------|-----|----------------|-----|----------------|-----|----------------|
|                | Nº  | % per sentence |
| Connectors     | 62  | 20.5           | 60  | 28.4           | 23  | 12.7           | 29  | 17.6           |
| Reviews        | 3   | 0.9            | 25  | 11.8           | 6   | 3.3            | 9   | 5.4            |
| Previews       | 7   | 2.3            | 20  | 9.4            | 4   | 2.2            | 9   | 5.4            |
| Action markers | 21  | 6.9            | 35  | 16.5           | 24  | 13.3           | 24  |                |

Tomado de Valero Garcés (1996: 286)

En resumidas cuentas, con instrumentos tan dispares resulta difícil establecer comparaciones entre los resultados obtenidos por investigaciones del mismo tipo de texto. Aunque Connor, Nagelhout y Rozycki señalan el lado positivo, a saber, la continua actualización de los instrumentos de análisis:

Textual linguistic analyses have sharpened focus in the specific genre characteristics of the many kinds of writing studied and taught in today's writing contexts. On the one hand, corpus-based studies rely on new, sophisticated corpus linguistic qualitative analyses. The rigor introduced by corpus linguistic into design, data collection, and analysis is a welcomed standard. On the other hand, ethnographic approaches have gained importance because of the increasing awareness of the social nature of writing (2008: 3-4).

No obstante, pese a esta evolución, persisten dos grandes problemas. En primer lugar, la indeterminación del conocimiento lingüístico de los hablantes no nativos. Así, si tomamos los estudios que contrastan textos de nativos ingleses con textos ingleses elaborados por hablantes no nativos, podemos apreciar cómo su grado de conocimiento de inglés no se especifica en muchos de ellos: Connor y McCagg, 1983; Bar-Lev, 1986; Clyne, 1987; Connor y Lauer, 1988; Taylor y Tingguang, 1991; Mauranen, 1993; Connor, Davis y De Rycker, 1995; Scollon y Scollon, 1997; Okamura y Shaw, 2000; entre otros.

En otras investigaciones se nos proporciona algún dato en este sentido, como, por ejemplo, curso de inglés en el que están matriculados los alumnos (Park, 1988; Söter, 1988; Connor, 1990; Swales, 1990b; Ferris, 1994; Norment, 1994; Kobayashi y Rinnert, 1996; entre otros), la puntuación obtenida en una prueba de inglés —TOEFL, etc.— para acceder a una universidad (Norment, 1984, 1994; Kobayashi, 1984; Carlson 1988a; Carson y Kuehn, 1992; entre otros), su estancia en un país anglófono (Montaño-Harmon, 1991)... En suma, es difícil extrapolar resultados de investigaciones que estudien un mismo tipo de género, ya que no sabemos si la competencia lingüística de los sujetos de sendos estudios es equiparable ni cómo afecta esta en la elaboración de un género. En este sentido, un primer paso fue dado por Dunkelblau (1990), que analizó las producciones escritas de 39 estudiantes de secundaria hablantes no nativos con un conocimiento lingüístico diferente: un grupo de 23 estudiantes tenía un nivel intermedio (IV) y un grupo de 16 tenía un nivel avanzado (VII). Los resultados no evidenciaron diferencias significativas a un nivel macrotextual, aunque sí a un nivel microtextual.

Este problema, típico de las dos primeras fases de la RC, se ha orillado, parcialmente, en las dos últimas fases de la RC con el análisis de textos académicos o profesionales de miembros de una comunidad del discurso que redactan sus géneros en su propia lengua. No obstante, no es extraño en los análisis de artículos de investigación de las más variadas disciplinas comparar los artículos en inglés de hablantes nativos con hablan-

tes no nativos. Y en estos casos, además, se suma una dificultad, y es el hecho de que la mayoría de las veces esos artículos publicados han pasado por las manos de un revisor, desconociendo el investigador cuál es el grado de corrección que aplicó el revisor al texto originalmente enviado a la revista, a saber, ¿se limitó a corregir lo mínimo para que el texto fuera aceptable o lo mejoró? En definitiva, estos trabajos, por un lado, deberían de haber contactado con los autores no nativos y haberles pedido la versión que hicieron antes de dársela a un corrector y no haber analizado la versión publicada en la revista y, por otro, deberían de realizar algún tipo de prueba para constatar su competencia lingüística en la L2.

El segundo problema tiene que ver con la asunción de la práctica totalidad de los estudios —explícita o tácitamente— de que los resultados de una variante lingüística puedan ser extrapolados, sin más, al resto de variantes lingüística de una lengua dada, es decir, que los resultados de los análisis obtenidos de, por ejemplo, géneros textuales escritos en español peninsular pueden ser iguales en el mismo género redactado en otras variantes del español, considerando las diferencias entre ellos como anecdóticas (preferencias léxicas o sintácticas). Como señalan Pak y Acevedo,

Spanish is the official language of twenty countries plus Commonwealth of Puerto Rico and is also spoken as the first or second language in immigrant communities in diverse European countries, in Canada, in the United States, as well as in Guam (...). Considering the variety of groups that share the Spanish language, it may be difficult to identify general rhetorical tendencies that describe the Spanish norm of writing even within one genre (2008: 124).

Sin embargo, estos estudios intraculturales tanto en inglés como en español han sido marginales: Ädel (2008) —comparando el uso de metadiscurso en hablantes norteamericanos y británicos— y Pak y Acevedo (2008) —comparando editoriales de diarios mexicanos, españoles y norteamericanos—. El presente estudio pretende continuar esta senda, analizando el uso de conectores aditivos en noticias de accidentes de tráfico en periódicos españoles y mexicanos, y verificar si su uso es similar, con diferencias anecdóticas, o si, por el contrario, existen divergencias más profundas.

## **2. Consideraciones previas: noticias de accidentes de tráfico, conectores aditivos e investigaciones afines**

Desde la periodística existe una abundante bibliografía sobre los géneros periodísticos como, por ejemplo, las noticias (Van Dijk, 1988a, 1988b; Bell, 1998; Fairclough, 1995; entre otros); sin embargo, estos trabajos no distinguen entre los distintos tipos de noticias —mostrando una

caracterización homogénea<sup>11</sup>— y, por otro lado, parten de análisis de textos periodísticos ingleses. Desde el ámbito hispano se han proporcionado diversas definiciones de este género, que resumimos en la siguiente tabla:

**TABLA 1**

Definiciones de noticia

| AUTOR                                    | DEFINICIÓN  |
|--|---|
| Fernández Areal (1990: 96) <sup>12</sup> | La noticia es un producto, el producto final de un proceso [...] de selección de muchos acontecimientos que merecen comunicarse y que se presentan ante los ojos de los profesionales y estos comunican finalmente a su público.  |
| Núñez Ladevéze (1990: 149)               | Puede considerarse como un relato o narración descriptiva impersonal, pero cuya condición descriptiva son acciones habladas, actos de habla no descriptivos, de los sujetos. La mayoría de las informaciones, incluso aquellas que aparentemente son descripciones de la alteración de las circunstancias físicas, incluyen componentes discursivos y referencias a actos de habla seleccionados o interpretados por el periodista.   |
| Rodrigo Alsina (1993: 147)               | Noticia es una representación social de la realidad cotidiana producida institucionalmente que se manifiesta en la construcción de un mundo posible.  |
| Martínez Albertos (1997: 105)            | (...) Son los periodistas los que deciden en última instancia, a partir de un baremo interpretado muy subjetivamente en cada caso concreto, qué hechos pueden convertirse en <i>noticias</i> , es decir, en mensajes periodísticos para ser difundidos a través de los medios de masas.<br>(...) el segundo mecanismo intelectual conduce al periodista a proporcionar una determinada <i>forma expresiva</i> al mensaje, una vez que ha decidido que tal hecho concreto merece ser noticia. Y las convenciones lingüísticas de nuestro mundo occidental establecen taxativamente que estas formas expresivas sólo pueden ser dos: el <i>relato</i> , para los hechos, y el <i>comentario</i> , para las opiniones. |
| Fontcuberta (1980: 9)                    | Etimológicamente noticia procede de la palabra nova que significa cosas nuevas y su propósito consiste en informar de un acontecimiento noticioso oportunamente.  |

- 11 El punto de vista tradicional y el más extendido, de origen anglosajón, considera que existen dos grandes grupos: **géneros informativos** (*news, story*) y **géneros de opinión** (*comment, view*) —Casasús i Guri y Núñez Ladevéze, 1991; Casasús i Guri, 1995, entre otros—. No obstante, existen otras tipologías. Dentro de las hispanas destaca la propuesta de Martínez Albertos (1989), quien distingue cuatro tipos de “actitud” que se traducen en géneros concretos: la actitud informativa (reportaje), la actitud interpretativa (crónica), la actitud de opinión (columna, crítica, editorial), la actitud de entretenimiento o divulgación (ensayo, humor, tiras cómicas, etc.) (López García, 1996: 232). En todas ellas, sin embargo, el criterio clasificatorio es siempre el mismo: el propósito comunicativo.
- 12 La traducción es nuestra, el original está en catalán y reza así: “La notícia és un producte, el producte final d’un procés [...] de selecció de molts esdeveniments que mereixen ser comunicats i que es presenten davant els ulls dels professionals i aquests comuniquen finalment a llurs públics”.

|                                       |   |
|---------------------------------------|---|
| Martínez Albertos (2001: 23)          | Noticia es el relato de un hecho comprobable, de interés general, y que se comunica a un público masivo.  |
| Ghingoli y Montabes Ortiz (2011: 391) | Es el género principal del ámbito periodístico y se caracteriza por tratarse con mayor objetividad que los demás géneros. El periodista se sitúa ante el texto como un mero transmisor de información y lo ideal es que no haya transferencia de opiniones por parte de éste, aunque, como veremos más adelante, es casi imposible. El lector es quien debe sacar sus propias conclusiones sobre la noticia sin que se produzca influencia por parte del periódico. |

Si analizamos detenidamente estas acepciones, el elemento definidor de la *noticia* es el de informar sobre hechos o acontecimientos frente a otros géneros —como la *crónica* y el *reportaje explicativo*— que, aunque también informan sobre hechos y acontecimientos, introducen una valoración explícita, es decir, pertenecerían al macrogénero interpretativo. Pero, dentro de la categoría noticia, existen diferentes *tipos de noticias* en función del acontecimiento relatado. En definitiva, “el acontecimiento —categoría referencial por excelencia— (...) [es] la base de toda clasificación de los escritos periodísticos” (Adam, 1997: 5)<sup>13</sup>.

Esta idea complementa los presupuestos swalesianos de género<sup>14</sup>, que guían nuestra investigación: una comunidad del discurso —los periodistas— tienen un propósito comunicativo —en nuestro caso, informar sobre un suceso a sus lectores— y para ello producen un texto —*la noticia de sucesos*— con una estructura y constricciones: las convenciones utilizadas por los periodistas al redactarla y que esperan encontrar sus lectores al leerla.

Por otro lado, *las noticias de sucesos*, como señala Rodríguez, por un lado “recogen contenidos de temáticas diferentes, pero reconocibles [...], ya que mayoritariamente son malas noticias: la comisión de delitos y faltas, las catástrofes naturales, los siniestros”, y, por otro, “acontecen a diario [...] y publicar un periódico sin páginas que contengan este tipo de información resulta actualmente imposible e inimaginable”, estribando su importancia en que

13 La traducción es nuestra, el original está en francés y reza así: “l'événement — catégorie référentielle par excellence — (...) [est] la base de toute classification des écrits journalistiques”.

14 “A genre comprises a class of communicative events, the members of which share some set of communicative purposes. These purposes are recognized by the expert members of the parent discourse community, and thereby constitute the rationale for the genre. This rationale shapes the schematic structure of the discourse and influences and constrains choice of content and style. Communicative purpose is both a privileged criterion and one that operates to keep the scope of a genre as here conceived narrowly focused on comparable rhetorical action. In addition to purpose, exemplars of a genre exhibit various patterns of similarity in terms of structure, style, content and intended audience. If all high expectations are realized, the exemplar will be viewed as prototypical by the parent discourse community” (Swales, 1990a: 58).

incluyen “información periodística especializada que, aunque menoscabada, es una de las más leídas en la prensa escrita” (2011: 310). No obstante, estaríamos ante un macrogénero o, usando la terminología de Bhatia (2002), una colonia de géneros<sup>15</sup>, ya que, como apuntan Kayser y Espinet, “comporta al menos cuatro subdivisiones: catástrofes naturales, accidentes, crímenes y delitos” (1982: 42). Se diferencian, amén de la temática, en los protocolos empleados.

Entre los posibles tipos de *noticias de suceso*, nuestro estudio se centra en las noticias de tráfico, pues, según se desprende de un estudio de Rodríguez, “junto a los homicidios, [son] las informaciones de sucesos que más protagonismo tienen en los periódicos’ (2011: 321).

Desgraciadamente, desde la *retórica intercultural* son escasos los trabajos que analizan géneros periodísticos y, en su mayoría, pertenecen al macrogénero de opinión —*editoriales* y, en menor medida, *artículo de opinión*—. Asimismo, estos estudios se podrían agrupar en 3 grandes bloques temáticos:

- i) Aquellos que analizan características y rasgos macro- y microestructurales en las editoriales: Dantas-Whitney y Grabe (1989), que examinaron el uso de dispositivos sintácticos y cohesivos en editoriales de diarios portugueses e ingleses; Andersson y Gunnarson (1993), que estudiaron la estructura organizativa de las editoriales en rotativos suecos y alemanes; Pak (1996) y Pak y Acevedo (2008), que compararon editoriales de un rotativo español, un rotativo mexicano y un rotativo americano escrito en español, entre otros.
- ii) Aquellos que se centran en la presencia de determinados rasgos como marcadores de modalidad o persuasión, el empleo de citas: Tirkkonen-Condit y Liefländer-Koistinen (1989), que investigaron los procesos de argumentación en editoriales de periódicos fineses, alemanes e ingleses; Pak (1997), que estudia el empleo de la citación en editoriales estadounidenses, españolas y mexicanas; Dafouz Milne (2000, 2003, 2008), que en sendos trabajos investiga el empleo de los marcadores metadiscursivos en editoriales de rotativos españoles e ingleses; Pak (2000), que investiga los mecanismos de persuasión en editoriales estadounidenses (redactadas en español), españolas y mexicanas; Neff-van Aertselaer y Dafouz Milne (2008), que analizan los patrones empleados por editoriales de periódicos ingleses y españoles junto con textos producidos por hablantes nativos de esas mismas lenguas; entre otros.
- iii) Aquellos que prestan atención al tratamiento de un tema específico en los diarios de varios países<sup>16</sup>: McGarry (1990), que examinó el tratamiento interétnico en tres rotativos

15 “A constellation of closely related and overlapping genres, sometimes within but often across discourse communities” (Bhatia, 2002: 10).

16 En este último grupo se analizan diferentes géneros periodísticos —noticias, reportajes, editoriales, artículos de opinión...— con el propósito de desentrañar el tratamiento que recibe un determinado tema en los rotativos de varios países.

kenianos, dos de ellos que escribe en suajili y uno en inglés; Li (1999), que estudió el tratamiento de las relaciones sino-americanas en dos periódicos: uno chino y el otro estadounidense; Baek (2012), que analizó el tratamiento de atletas con discapacidades durante los Juegos Paralímpicos de Pekín en diarios estadounidenses y coreanos; Giuggioli (2013), que investigó el tratamiento de las atletas femeninas durante los Juegos Olímpicos de 2012 en periódicos ingleses, americanos, australianos, nigerianos, canadienses, franceses, israelitas, coreanos, ruandeses, ugandeses, checos, chinos y surafricanos; Duan (2014), que examinó el tratamiento de la contaminación del aire de Pekín en rotativos estadounidenses y chinos; entre otros.

Por lo que respecta a los estudios de noticias, dentro de la retórica intercultural tan solo hemos hallado los estudios de Deza Blanco (2001, 2004, 2006a, 2006b, 2007, 2015): en los dos primeros analizaba los dispositivos cohesivos empleados por periodistas españoles y alumnos taiwaneses de ELE en las noticias de sucesos; en el tercero, el empleo de los conectores temporales de periodistas españoles y alumnos taiwaneses de ELE en las noticias de sucesos; en el cuarto, el empleo de los conectores contraargumentativos de periodistas españoles y alumnos taiwaneses de ELE en las noticias de sucesos; en el quinto, el empleo de conectores contraargumentativos de periodistas españoles y alumnos taiwaneses de ELE en las noticias de sucesos, y, finalmente, en el sexto, los dispositivos de elipsis y sustitución de periodistas españoles y alumnos taiwaneses de ELE en las noticias de sucesos. No obstante, presentan dos grandes diferencias respecto a nuestra propuesta:

- i) Estos trabajos persiguen objetivos diferentes al nuestro: los suyos presentan un propósito eminentemente didáctico<sup>17</sup> mientras que el nuestro intenta dilucidar si es posible extrapolar los datos obtenidos de una variante hispana a otra porque presentan un uso similar o sus diferencias anecdóticas, o si, por el contrario, no es posible, porque existen divergencias más profundas.
- ii) Por otra parte, mientras los suyos se centran en un macrogénero o colonia de géneros —las noticias de sucesos—, el nuestro se centra en uno de los subtipos de la noticia de sucesos —los accidentes de tráfico—. Como no se han hecho estudios para verificar si existen diferencias significativas entre los miembros de esta *colonia de géneros*, desconocemos hasta qué punto son extrapolables los datos de estas investigaciones.

---

17 El objetivo último es, por un lado, proporcionar a los estudiantes taiwaneses de ELE un inventario del empleo de estos dispositivos cohesivos en las noticias de sucesos y, por otro, al indicar las concomitancias y divergencias que presentan sendos grupos, señalar qué aspectos necesitan mejorar para adquirir una perfecta competencia discursiva escrita.

Por lo que respecta al campo de los conectores, los estudios de retórica intercultural se podrían agrupar en dos grandes bloques<sup>18</sup>:

- i) Estudios que toman como instrumento de análisis el modelo cohesivo de Halliday y Hassan (1976)<sup>19</sup> o una ampliación de este modelo<sup>20</sup> o una adaptación de este modelo a la lengua que se pretende investigar<sup>21</sup>: Norment (1982, 1984, 1994), Montañó-Harmon (1988, 1991), Deza Blanco (2001, 2004, 2006a, 2006b, 2007, 2015), entre otros.
- ii) Investigaciones cuyo objetivo final es estudiar un aspecto —marcadores metatextuales, marcadores metadiscursivos, mecanismos de persuasión...— y que, para alcanzar este objetivo, estudian parcialmente algunos conectores: Moreno Fernández (1997, 1998, 2003, 2004), Pak (2000), Dafouz Milne (2003, 2008), Neff-van Aertselaer y Dafouz Milne (2008), entre otros.

Sin embargo, sendos grupos presentan tres grandes problemas:

- i) Las taxonomías empleadas en el campo de la retórica contrastiva/intercultural para la clasificación de los conectores se reducen a un mero listado, sin establecer posibles subgrupos en función de sus valores estándar o su funcionamiento. Como botón de muestra, si tomamos los conectores aditivos, se definen como aquellos que unen a un miembro discursivo anterior con otro con la misma orientación argumentativa, y a continuación un listado de los conectores que integran este grupo, dándonos la idea de que los elementos de este listado son homogéneos. No obstante, desde la lingüística se establecen distinciones: por un lado, conectores aditivos que presentan un nuevo aspecto o punto de vista que tiene la misma fuerza argumentativa que los que le preceden —ejemplo [6]— y aquellos que presentan un nuevo aspecto o tema con más fuerza argumentativa que los precedentes —ejemplo [7]—; por otro lado, este segundo grupo se puede dividir entre aquellos que implican una ordenación dentro de una escala —

18 Para ejemplificar estos dos grandes bloques hemos empleado estudios de retórica contrastiva/intercultural inglés-español, pero estas mismas conclusiones pueden aplicarse a las investigaciones realizadas con otras lenguas.

19 Se denomina *cohesión textual* la propiedad que permite que cada frase de un texto sea interpretada en relación con las demás. La cohesión también es la manera de relacionar y unir las distintas palabras, oraciones y párrafos del texto. Estos autores señalaron una serie de dispositivos que nos ayudan a establecer estas relaciones y que clasifican en la tétada *referencia, elipsis (y substitución), conexión y cohesión léxica*.

20 Una ampliación del modelo Halliday y Hassan (1976) es el modelo de Halliday (1985).

21 En el caso del español, tenemos el modelo de Mederos (1988) y los modelos Deza Blanco (2001, 2004).

ejemplo [8]— y aquellos que, pese a tener mayor fuerza argumentativa, no implican una escala —ejemplo [9]—:

[6] Juan hace muchas cosas: estudia en la universidad por la mañana, trabaja en una tienda por la tarde. *También*<sup>22</sup> hace las tareas de la casa los fines de semana.

[7] No voy a ir al cine esta tarde. Esa película es muy larga y aburrida. *Además*<sup>23</sup>, ya he quedado con unos colegas para ir a la bolera.

[8] Debemos llevar rápidamente a Juan al hospital. Tiene mucha fiebre e, *incluso*<sup>24</sup>, ha comenzado a delirar.

[9] Es un estudiante muy trabajador. Se pasa estudiando en la biblioteca toda la tarde y, *encima*<sup>25</sup>, continúa estudiando después de cenar hasta la 1 de la madrugada.

En consecuencia, para el análisis de los conectores aditivos de nuestro corpus usaremos el modelo Montolío Duran (2001), que recoge estas divisiones establecidas por los lingüistas:

**TABLA 2**

Modelo Montolío Duran (2001) de conectores aditivos

|  |  |  |
|--|--|--|
| <b>Aditivos sin valoración argumentativa</b> | <i>Y, igualmente, asimismo, de igual modo, de igual manera, de igual forma, del mismo modo, de la misma manera, de la misma forma, por otra parte...</i> |  |
| <b>Aditivos con valoración argumentativa</b> | <b>Ordenan la misma escala</b>   | <i>Además, encima, incluso, inclusive...</i> |
|  | <b>No ordenan la misma escala</b>  | <i>Aparte, por añadidura, por demás...</i>   |

- 22 En este ejemplo, el conector *también* introduce un argumento —*hace las tareas de la casa los fines de semana*— igual de fuerte que los presentados previamente —*estudia en la Universidad por la mañana y trabaja en una tienda por la tarde*— para considerar que *Juan hace muchas cosas*.
- 23 En este ejemplo, el conector *además* introduce un argumento más fuerte —*ya he quedado con unos colegas para ir a la bolera*— que el presentado previamente —*esa película es muy larga y aburrida*— para justificar su *no voy a ir al cine esta tarde*.
- 24 En este ejemplo, el conector *incluso* introduce un argumento más fuerte —*ha comenzado a delirar*— que el presentado previamente —*tiene mucha fiebre*— para llevar a Juan al hospital. Asimismo, el argumento encabezado por *incluso* formaría parte de una escala los *síntomas de una enfermedad*, en los que “tener fiebre” sería el argumento menos fuerte y “delirar” el más fuerte y que nos permitiría, si quisiéramos, incluir argumentos intermedios en esta escala: “vomitar”, “tener sarpullidos” ...
- 25 En este ejemplo, el conector *encima* introduce el argumento más fuerte —*continúa estudiando después de la cena hasta la 1 de la madrugada*— que el presentado previamente —*se pasa estudiando en la biblioteca toda la tarde*— para considerar que *es un estudiante muy trabajador*; ahora bien, *encima* no nos hace presuponer la existencia de una escala.

- ii) Asimismo, en estos estudios tan solo se nos ofrece un recuento de los conectores que aparece sin relacionarse con el texto, o como mucho el conector con el número de palabras<sup>26</sup> (Garcés Gómez 1997, 2001; Bondi 2000; Oh 2000; Cuenca 2001; Cuenca y Bach 2007; Aijmer 2013, Chen 2015; entre otros). Dado que los conectores establecen relaciones entre diferentes enunciados de un texto, lo lógico sería establecer un índice que relacionara a ambos. En consecuencia, para establecer las frecuencias de un conector dado, usaremos el índice de conexión de Bernárdez (1995) para calcular el grado de accesibilidad al contexto. Es la razón entre el total de conectores —en nuestro caso, los conectores aditivos— y el total de enunciados de una noticia.
- iii) Obvian que un mismo conector puede presentar diversos valores (Norment, 1982, 1984; Montañó-Harmon, 1988, 1991; Deza Blanco, 2006a, 2006b, 2007; Chen, 2015; Moya, 2016; entre otros). Como botón de muestra, ofrecemos algunos de los valores del conector *y*<sup>27</sup>:
- a) Adición argumentativa (el uso prototípico). Ejemplo:
- [1] El macroanálisis belga, liderado por Jeroen Raes, investigador del VIB, observó también una relación “pequeña, pero significativa”, entre la composición del microbioma y el índice de masa corporal, **y** confirmó la relación entre algunos microbios y enfermedades como el cáncer colorrectal o la colitis ulcerosa (*El País*, 28-IV-2016).
- b) *Y* “narrativo” (en los casos en los que los enunciados conectados expresan hechos que se suceden en el tiempo). Ejemplo:
- [2] Una grabación permite identificar al infractor, quien cambió de carril **y** esquivó a un motorista tendido en el suelo (*El País*, 9-III-2016).
- c) *Y* “de reapertura” (cuando el enunciado que encabeza *y* reabre un argumento que parecía ya cerrado). Ejemplo:
- [3] Hasta hoy, España logró desacoplarse de los rescatados. El rescate es mejor que la quiebra, pero peor que el ajuste autónomo: las medidas de austeridad son más ásperas *y* existe menor margen nacional para acompañarlas entre sí *y* distribuirlas. Es el caso de Portugal. **Y** si no acaba de funcionar, puede ser el augurio de un segundo rescate aún más doloroso. O de algo peor. Es el escenario en el que se mueve Grecia (*El País*, 26-IV-2011).

26 Una excepción son los trabajos de Deza Blanco (2001, 2004, 2006a, 2006b, 2007, 2015), en que se emplea un índice que relaciona los enunciados con los conectores.

27 Los ejemplos del conector *y* citados aquí de *El País* 2011 han sido tomados de Simma (2013). Los ejemplos de *El País* 2016 son nuestros, aunque no forman parte del corpus (como indicaremos en el apartado 3.2, las noticias de nuestro corpus abarcan del 1 de septiembre de 2014 al 31 de diciembre de 2014).

d) Y “valor de cooperación” (cuando, para progresar en su discurso el hablante puede apoyarse en el conector y e insertar una pregunta dirigida al oyente o a sí mismo).

Ejemplo:

[4] Gane quien gane, sea el fútbol de la calidad que sea, habrá show. Expulsiones, acusaciones, conspiraciones, pisotones: esto seguro. **Y**, ¿quién sabe? Al corderito Leo Messi le puede volver a salir el león que lleva dentro y en vez de disparar a las gradas del Bernabéu lanza un misil a la cabeza de Mourinho (*El País*, 24-IV-2011).

e) Y “valor apelativo” (cuando y introduce enunciados apelativos, esto es, enunciados modalizados como órdenes, peticiones o sugerencias). Ejemplo:

[5] Cae segado por las balas sectarias un célebre actor de doble identidad judía y palestina en Yenín. La trágica e interminable historia de siempre.

**Y** a todo esto, que se desengañe quien pretenda mantener posiciones matizadas, y quiera expresar su amor a Israel y a la vez defender los derechos de los palestinos, la legalidad internacional y el sueño de la paz (*El País*, 7-IV-2011).

Por tanto, si no se incorporan estos valores a los análisis, la investigación quedará coja, pues no sabremos qué valores de un conector dado son los que se emplean en un determinado género y cuáles no.

Por tanto, en el corpus de nuestra investigación hemos identificado los diversos valores de cada uno de los conectores aditivos apuntados. Para ellos seguiremos las aportaciones de distintos especialistas (Alcalde Cuevas y Prieto de Mozos, 1984; Llorente Arcocha, 1996; Portolés Lázaro, 1998; Cuartero Sánchez, 2002; entre otros).

### 3. Procedimientos de la investigación

#### 3.1. Preguntas de investigación

Nuestro análisis pretende responder a las siguientes preguntas de investigación:

- a) ¿Cuál es el índice de uso de los conectores aditivos en las noticias de accidentes de tráfico en los diarios españoles y mexicanos? ¿Presentan diferencias significativas entre sus índices?
- b) ¿Qué conectores aditivos son los más y menos empleados? ¿Presentan diferencias significativas entre sus índices?
- c) Finalmente, independientemente de sus índices ¿usan ambos grupos los mismos conectores en los mismos contextos, convenciones, estructuras, funciones, posición sintáctica...?

### 3.2. Procedimientos para seleccionar las noticias de accidentes de tráfico

Nuestro corpus lo conforman 120 noticias de tráfico seleccionadas entre el 1 de septiembre de 2014 y el 31 de diciembre de 2014: 60 noticias de dos de los diarios españoles de información general de mayor tirada según la Asociación para la Investigación de Medios de Comunicación<sup>28</sup> —30 de *El País* y 30 de *El Mundo*— y 60 mexicanos según la Secretaría de Gobernación de México<sup>29</sup> —30 de *El Universal* y 30 de *La Prensa*—. No obstante, como señala Moreno Fernández (2008), a la hora de comparar dos corpus paralelos, es necesario seguir el concepto de *máxima similitud* de Chesterman (1998), que define así: “For two corpora to be considered as equivalent they do not need to be exactly the same but similar to the maximum degree” (2008: 28); es decir, debemos establecer una plataforma común o *tertium comparationis*, “at all levels of research: in identifying texts for corpora, selecting textual concepts to be studied in the corpora, and identifying linguistic features that are used to realize these concepts” (Connor y Moreno Fernández, 2005: 154). Es por ello que la selección de noticias ha atendido los siguientes criterios:

- a) Debían oscilar entre las 20 y las 25 líneas empleando el tipo de letra Times Roman 14. El objetivo: seleccionar noticias con una extensión similar.
- b) Debían constar solo de titular y cuerpo de la noticia (es decir, noticias sin una entradilla explícita). El propósito: incorporar noticias con un formato similar.
- c) Debían estar firmadas por un periodista o por la editorial del diario. La finalidad: evitar noticias que solo reprodujeran contenidos de una agencia de noticias.
- d) Debían acaecer en el territorio nacional del diario en cuestión. El objetivo: impedir noticias que únicamente tradujeran los contenidos de una agencia de noticias, ya que este tipo de sucesos, si acontecen fuera del país, toman como fuente noticias de agencias de noticias extranjeras.

Resumiendo, nuestro corpus consta de 120 noticias de los diarios de información general de mayor tirada en España y México, con un total de 21241 palabras, como mostramos en la siguiente tabla:

28 Disponible en <http://www.aimc.es/-Descarga-Marco-General-Asociados-.html>, fecha de consulta: 30 de abril de 2016.

29 Disponible en <http://www.aldf.gob.mx/archivo-7e4c2bbebb447407c00b3178a46c020d.pdf>, fecha de consulta: 30 de abril de 2016.

**TABLA 3**

Número de palabras, enunciados y medias de los diarios

|              | NOTICIAS<br>TOTALES | PALABRAS<br>TOTALES | PALABRAS<br>POR NOTICIA | ENUNCIADOS <sup>30</sup><br>TOTALES | ENUNCIADOS<br>POR NOTICIA | PALABRAS POR<br>ENUNCIADO |
|--------------|---------------------|---------------------|-------------------------|-------------------------------------|---------------------------|---------------------------|
| El País      | 30                  | 5284                | 176.13                  | 176                                 | 5.86                      | 30.02                     |
| El Mundo     | 30                  | 5294                | 176.46                  | 180                                 | 6                         | 29.41                     |
| La Prensa    | 30                  | 5311                | 177.03                  | 184                                 | 6.13                      | 28.86                     |
| El Universal | 30                  | 5352                | 178.4                   | 189                                 | 6.3                       | 28.31                     |
| Total        | 120                 | 21241               | 177.0084                | 729                                 | 6.07                      | 28.49                     |

Como se aprecia en la tabla anterior, el número de enunciados oscila entre los 176 y los 189, empleando los periodistas españoles menos enunciados que los periodistas mexicanos y, por tanto, también menos enunciados por noticia —el rango oscila entre 5.83 y 6.3—; no obstante, estas diferencias son insignificantes. Por otro lado, la media de palabras por enunciado oscila entre las 28.31 y las 30.02, empleando los periodistas españoles enunciados más largos que los periodistas mexicanos, aunque, nuevamente, las diferencias son nimias. En suma, las noticias presentan una gran homogeneidad tanto en la extensión como en la estructura compositiva a nivel enunciativo.

#### 4. Resultados y discusión

##### 4.1. Pregunta 1: ¿Cuál es el índice de uso de los conectores aditivos (CA) en las noticias de accidentes de tráfico en los diarios españoles y mexicanos? ¿Qué grupos de CA son los más y menos empleados? ¿Presentan diferencias significativas entre sus índices?

En las siguientes tablas resumimos el índice total de los conectores aditivos —tabla 4—, y los de los diferentes subtipos de conectores argumentativos —tabla 5 y 6— en sendos diarios:

30 El enunciado corresponde a la mínima unidad de comunicación de un hablante/escritor a un oyente/lector en una situación concreta. Aparece entre pausas mayores, y con un tonema en el lenguaje hablado (ascendente o descendente, según su modalidad). Asimismo, está dotado de modalidad: expresión de la actitud subjetiva del hablante. Es algo realizado, pues, y dependiente del contexto, cuyas marcas porta. La enunciación, la modalidad, las marcas interactivas..., pertenecen al enunciado (Fuentes Rodríguez, 2009: 20). Enunciados totales es la suma total de enunciados de las 30 noticias mientras que enunciados por noticia es la media de enunciados que hay en una noticia de ese diario.

**TABLA 4**

Total de CA en sendos diarios

|          | EL PAÍS     | EL MUNDO    | EL UNIVERSAL | LA PRENSA  |
|----------|-------------|-------------|--------------|------------|
| Aditivos | 60 (0.3409) | 65 (0.3612) | 74 (0.3916)  | 75 (0.476) |

Como podemos apreciar en la tabla previa, los diarios mexicanos presentan índices de conexión más altos que los periódicos españoles, aunque con diferencias nimias, salvo si se comparan los resultados del índice más bajo —*El País*— y el más alto —*La Prensa*—. Si explicitamos cómo se distribuyen estos índices entre los dos subtipos de conectores aditivos, obtenemos la siguiente tabla:

**TABLA 5**

Índices de CA sin y con valoración argumentativa

|  | EL PAÍS     | EL MUNDO    | EL UNIVERSAL | LA PRENSA   |
|--|-------------|-------------|--------------|-------------|
| Aditivos sin valoración argumentativa (ASVA) | 55 (0.3124) | 60 (0.3334) | 72 (0.381)   | 70 (0.4442) |
|  | EL PAÍS     | EL MUNDO    | EL UNIVERSAL | LA PRENSA   |
| Aditivos con valoración argumentativa (ACVA) | 5 (0.0284)  | 5 (0.0278)  | 2 (0.0105)   | 5 (0.0317)  |

En la tabla precedente observamos que el subtipo aditivo más empleado es el de ASVA y, con un uso nimio, el de ACVA. Por otra parte, los diarios mexicanos presentan un mayor índice en los que carecen de valoración argumentativa, presentando diferencias significativas tan solo si comparamos cualquiera de los diarios españoles con *La Prensa*. Por lo que respecta al grupo que presenta valoración argumentativa, sendos grupos presentan índices similares, con excepción de *El Universal*, con un empleo de este subtipo marginal. Si explicitamos cómo se distribuyen estos índices entre los dos subtipos de conectores aditivos con valoración argumentativa, obtenemos la siguiente tabla:

**TABLA 6**

Índices de conexión ACVA que ordenan y no ordenan la misma escala

|                            | EL PAÍS    | EL MUNDO   | EL UNIVERSAL | LA PRENSA  |
|----------------------------|------------|------------|--------------|------------|
| Ordenan la misma escala    | 5 (0.0284) | 5 (0.0278) | 2 (0.0105)   | 5 (0.0317) |
| No ordenan la misma escala | 0          | 0          | 0            | 0          |

Como apreciamos en la tabla anterior, en sendos grupos no se han hallado ACVA que *no ordenan la misma escala*. Por otro lado, los diarios mexicanos presentan un mayor índice en los que *ordenan la misma escala*, presentando diferencias significativas tan solo si comparamos cualquiera de los diarios españoles con *La Prensa*.

Resumiendo, primero, sendos grupos presentan unos índices totales de *conectores aditivos* similares salvo si se comparan los resultados del índice más bajo —*El País*— y el más alto —*La Prensa*—; segundo, ambos grupos emplean mayoritariamente ASVA, con índices que no presentan diferencias significativas excepto si comparamos cualquiera de los diarios con *La Prensa*; tercero, ningún diario emplea ACVA que *no ordenan la misma escala* y, finalmente, los ACVA que *ordenan la misma escala* no presentan diferencias significativas excepto si comparamos cualquiera de los diarios con *El Universal*, el cual presenta un uso marginal de este subtipo.

#### 4.2. Pregunta 2: ¿Qué CA son los más y menos empleados? ¿Presentan diferencias significativas entre sus índices?

En la siguiente tabla resumimos el índice de cada uno de los CA encontrados en nuestro corpus en sendos diarios:

**TABLA 7**

Índices de los distintos conectores aditivos encontrados en nuestro corpus

|      |                | EL PAÍS     | EL MUNDO    | EL UNIVERSAL | LA PRENSA   |
|------|----------------|-------------|-------------|--------------|-------------|
| ASVA | y              | 46 (0.2614) | 41 (0.2278) | 55 (0.2910)  | 57 (0.3098) |
|      | también        | 5 (0.0284)  | 11 (0.0612) | 6 (0.0318)   | 7 (0.0381)  |
|      | además de      | 4 (0.0228)  | 4 (0.0223)  | 0            | 4 (0.0218)  |
|      | asimismo       | 1 (0.0057)  | 3 (0.0167)  | 2 (0.0106)   | 1 (0.0055)  |
|      | así como       | 2 (0.0114)  | 4 (0.0223)  | 9 (0.0477)   | 5 (0.0272)  |
|      | tampoco        | 1 (0.0057)  | 0           | 0            | 0           |
|      | ni             | 0           | 1 (0.0056)  | 0            | 0           |
|      | de igual forma | 0           | 0           | 0            | 1 (0.0055)  |
| ACVA | además         | 1 (0.0057)  | 1 (0.0056)  | 2 (0.0106)   | 1 (0.0055)  |

Como podemos observar en la tabla previa, primero, el principal *conector aditivo* es y y, a mucha distancia, *también*, *además de* y *así como*; segundo, los diarios mexicanos presentan

mayores índices en los conectores *y* y *así como*, mientras que los diarios españoles, en el conector *además de*; tercero, el resto de los conectores aditivos encontrados en todos los diarios —*también*, *además* y *asimismo*— presenta un índice elevado en uno de los periódicos mexicanos y españoles y uno menor en el otro; cuarto, existen algunos conectores que tan solo aparecen en alguno de los diarios —*tampoco*, *ni* y *de igual forma*—; quinto, el único ACVA empleado es *además*, siendo todos los demás que hemos hallado ASVA, y, finalmente, las diferencias de índices aditivos en sendos grupos son nimias.

### 4.3. Pregunta 3: Finalmente, independientemente de sus índices ¿usan ambos grupos los mismos conectores en los mismos contextos, convenciones, estructuras, funciones, posición sintáctica...?<sup>31</sup>

Los datos en la tabla 7 nos permitían identificar los conectores empleados y que no existían apenas diferencias en su frecuencia. Analicemos, pues, si sendos grupos muestran diferencias en sus usos.

#### 4.3.1. Conectores aditivos sin valoración argumentativa

##### 4.3.1.1. Usos de *y*

En la siguiente tabla indicamos los valores *y* en nuestro corpus:

**TABLA 8**

Valores del conector *y* en nuestro corpus

|    | EL PAÍS   | EL MUNDO   | EL UNIVERSAL   | LA PRENSA   |
|----|---|--|--|---|
| %  | 14 (30.43%)   | 12 (29.26%)  | 5 (9.09%)  | 5 (8.77%)   |
| Ej | [1] Un agente de los Mossos d'Esquadra ha fallecido (...) <b>y</b> otro ha resultado herido (...) [31-XII-2014] | [2] Un joven de 25 años ha fallecido <b>y</b> otras dos personas han resultado heridas leve (...) [10-XI-2014] | [3] (...) aún no se identifican a los fallecidos <b>y</b> se realizan las investigaciones (...) [13-XI-2014] | [4] Dos mujeres fallecieron <b>y</b> al menos tres personas resultaron lesionadas (...) [20-XII-2014] |

31 A lo largo de todo este apartado 4.3, en las tablas, en el recuadro %, el primer número indicará el número total de ocurrencias de ese conector con ese valor en ese diario, y el segundo número, entre paréntesis, indicará la frecuencia del valor de ese conector en ese rotativo.

|   |    |  |   |  |   |
|---|----|--|---|--|---|
|   | %  | 31 (67.39%)  | 29 (70.73%)   | 50 (90.9%)   | 52 (91.22%)   |
| Y narrativo   | Ej | [5] (...) un turismo (...) se ha salido de la vía y ha arrollado (...) [31-XII-2014]               | [6] El motorista ha salido despedido y ha quedado tendido en la calzada [14-XII-2014] | [7] (...) el chofer (...) tuvo una "dormitadora", y volcó la unidad (...) [6-XII-2014] | [8] (...) perdió el control del volante y acabó por invadir el carril (...) [31-XII-2014] |
| Y + también [similar al operador gradativo incluso] | %  | 1 (2.17%)  | 0%  | 0%   | 0%  |
|   | Ej | [9] Una psicóloga del Samur ha atendido a la cuidadora y también a los padres del niño. [2-X-2014] |   |  |   |

Como podemos apreciar en la tabla anterior, el valor principal de *y* en sendos grupos es el *narrativo*<sup>32</sup>; ahora bien, se aprecian diferencias de frecuencia de uso notables: su empleo en los diarios mexicanos es, al menos, un 20% mayor que en los españoles.

Por otro lado, el segundo uso principal, *el valor estándar*<sup>33</sup> presenta, asimismo, diferencias importantes: los diarios españoles lo emplean, al menos, un 10% más que los mexicanos.

Finalmente, se ha encontrado un uso marginal —en *El País*—, donde se encuentra la combinación de *y + también*<sup>34</sup>, con un valor similar a un operador gradativo<sup>35</sup>.

No obstante, las diferencias no terminan aquí. Si prestamos atención a en qué contextos/protocolos hallamos el *valor estándar*, en un 98.83% de los casos introducen el balance de muertos y heridos del accidente, normalmente, en la entradilla no explícita:

[10] Un hombre de 70 años ha fallecido esta madrugada y cinco personas han resultado heridas leves (...) (*El País*, 1-IX-2014).

32 Enlaza dos enunciados con eventos que ocurren al mismo tiempo (Alcalde Cuevas y Prieto de los Mozos, 1984: 486).

33 Une su enunciado con uno previo conducente a la misma conclusión (Llorente Arcocha, 1996: 189).

34 Combinado con “también” tiene un valor similar al de operadores gradativos como “incluso” (López García, 1994: 307).

35 Los operadores gradativos sitúan el elemento sobre el que inciden en un grado de una determinada escala inducida por el contexto (Acín Villa, 2009: 189). En el caso de *y + también*, este valor es similar a *incluso*.

En definitiva, el *y estándar* se ha especializado en introductor de balance del accidente de muertos y heridos. Ahora, las diferencias de frecuencia en sendos grupo de este uso se explican por las estructuras empleadas para introducir este balance: así, los periodistas españoles usan mayoritariamente dos oraciones (una para introducir el número de muertos y otra para el de heridos, unidas con *y*, es decir, un *y estándar* —ver ejemplo [10]—); en cambio, en los periodistas mexicanos, mayoritariamente se introduce mediante dos sintagmas nominales (uno para introducir el número de muertos y otro para el de heridos, enlazados mediante la conjunción *y* —ver ejemplo [11]—) y, en menor medida, mediante dos oraciones (una con los muertos y otra con los heridos enlazadas mediante *y*, es decir, un *y estándar* —ver ejemplo [4]—):

[11] Una persona muerta **y** cuatro lesionados más dejó un accidente vehicular en la zona norte de Veracruz.... (*El Universal*, 13-IX-2014).

En cambio, los protocolos empleados por *y* narrativo son más variados:

**TABLA 9**

Protocolos donde se encuentra el conector *y*

|   | EL PAÍS   | EL MUNDO   | EL UNIVERSAL  | LA PRENSA   |
|---|---|--|---|---|
| Sucesión de nudos   | %<br>9 (29.03%)   | 8 (27.58%)   | 24 (48%)  | 27 (51.92%)   |
| Ej  | [12] El accidente se ha producido alrededor de las 2.40 cuando, (...) un turismo (...) se ha salido de la vía <b>y</b> ha arrollado al vehículo de la patrulla autonómica (...) [31-XII-2014] | [13] El siniestro se produjo en la noche de este miércoles (...) cuando el camión sufrió una salida de vía <b>y</b> , a raíz del accidente, chocó contra el poste (...) [4-XII-2014] | [14] Debido a que no respetó los límites de velocidad, cuando llegó a la altura del Eje 8 Sur, (...) perdió el control de la unidad <b>y</b> volcó sobre su costado derecho. [9-XII-2014] | [15] La camioneta Jeep al ver el percarante volanteó <b>y</b> tras salirse de la vía volcó. [20-XII-2014] |
| Efectos colaterales   | %<br>9 (29.03%)   | 6 (20.68%)   | 0%  | 0%  |
| Ej  | [16] El tráfico en sentido Zumarraga (Gipuzkoa) está cortado <b>y</b> la Ertzaintza está dando paso alternativo. [6-IX-2014]  | [17] (...) la carretera ha quedado cortada en sentido Bilbao, <b>y</b> a las siete y media se ha abierto un carril. [19-XII-2014]  |   |   |
| Operaciones de los cuerpos policiales en el lugar del accidente | %<br>3 (9.67%)  | 4 (13.79%)   | 0%  | 0%  |
| Ej  | [18] El Sistema de Emergencias Médicas (SEM) ha enviado once ambulancias y dos helicópteros al lugar del siniestro <b>y</b> ha evacuado a los heridos graves (...) [6-X-2014]                 | [19] El SUMMA se ha desplazado hasta el lugar de los hechos <b>y</b> ha realizado la reanimación cardiopulmonar a la mujer durante más de 30 minutos [12-XII-2014]                   |   |   |

|                      |    |  |   |  |   |
|----------------------|----|--|---|--|---|
| Traslado de víctimas | %  | 3 (9.67%)  | 3 (10.34%)  | 12 (24%)   | 11 (21.15%)   |
|                      | Ej | [20] (...) una tercera mujer, de 72 años, ha resultado herida con politraumatismos <b>y</b> ha sido trasladada al hospital de Dénia con pronóstico reservado. [8-XII-2014] | [21] Otras dos personas (...) han resultado heridas de diversa consideración <b>y</b> han sido trasladadas al hospital Puerta de Hierro. [12-XII-2014]                            | [22] Los servicios de emergencia atendieron a los lesionados en seis ambulancias <b>y</b> fueron trasladados al hospital del IMSS (...) [13-XI-2014]                                       | [23] Personal de auxilio médico al arribar a la zona ayudó al herido <b>y</b> lo trasladó al hospital Gustavo A. Roviroso Pérez. (...) [26-XII-2014]  |
| Otros                | %  | 7 (22.58%)   | 8 (27.58%)  | 14 (28%)   | 14 (26.92%)   |
|                      | Ej | [24] A media mañana uno de los heridos recibió el alta <b>y</b> el otro permanece ingresado con la clavícula fracturada. [6-IX-2014]                                       | [25] El ocupante de este último vehículo ha fallecido prácticamente en el acto (...) <b>y</b> han resultado infructuosos todos los intentos por salvar su vida (...) [15-XI-2014] | [26] El funcionario informó que aún no se identifican a los fallecidos y se reelizan las investigaciones para conocer la causa de la volcadura y deslindar responsabilidades. [13-XI-2014] | [27] (...) dentro de la unidad quedaron Miguel Ángel Barranco, (...) e Isabel Martínez Ríos, quien viajaba como copiloto <b>y</b> murió de forma instantánea debido a los severos golpes que presentaba. [7-XII-2014] |

Como podemos observar en esta tabla:

- i) Los rotativos mexicanos no emplean el conector *y con valor narrativo* en dos protocolos: *efectos colaterales*<sup>36</sup> —cuya frecuencia de uso en los diarios españoles oscila entre el 20.68 y el 29.03%— y *operaciones de los cuerpos policiales en el lugar del accidente*<sup>37</sup> —cuya frecuencia de uso en los periódicos españoles oscila entre el 9.67 y el 13.79%—. Ahora bien, esto no significa que en los rotativos mexicanos no aparezcan estos protocolos, sino que cuando aparecen emplean otras estructuras en que el conector *y con valor narrativo* se halla ausente. Así, en los diarios españoles el principal efecto colateral —el corte de vía en el lugar del accidente— aparece conectado aditivamente a otro enunciado en donde se ofrece una alternativa o solución para solventar este problema —ejemplo [16]— o bien se indica que tras el accidente quedó cortada la vía y el enunciado que encabeza y nos proporciona la información de cuándo se abrió al tráfico nuevamente —ejemplo [17]—; en cambio, en los diarios mexicanos, el corte de la vía y la alternativa aparecen en enunciado yuxtapuestos —ejemplo [28]— o bien mediante la fórmula *por lo que fue necesario cerrar la carretera* (o similar) —ejemplos [29] y [30]—:

36 Efectos provocados por el accidente: cortes, atascos...

37 Atender heridos, reanimaciones cardiovasculares, liberar a personas atrapadas en un vehículo...

[28] Elementos de la SSPDF establecieron un corte a la circulación. Las alternativas viales son Eje 5 Sur, Francisco del Paso y Troncoso o Andrés Molina (*El Universal*, 8-X-2014).

[29] El accidente fue reportado alrededor de las 21:00 horas de ayer a los servicios de emergencia (...) **por lo que tuvo que ser cerrada** por espacio de dos horas (*La Prensa*, 15-IX-2014).

[30] (...) dejó la volcadura de una pipa que transportaba amoniaco sobre la autopista Veracruz-México, producto que se filtró, **por lo que fue necesario cerrar la carretera** (*El Universal*, 29-IX-2014).

En cuanto a *las operaciones de los cuerpos policiales en el lugar del accidente*, en los rotativos españoles cuando se emplea el conector y es mayoritariamente bajo la fórmula (*cuerpo policial/bomberos/médicos*) *se desplazaron al lugar y + operación* —ejemplos [18] y [19]—; en cambio, en los periódicos mexicanos, mayoritariamente se informa de la llegada de los cuerpos policiales/médicos mediante la fórmula *por lo que* (*cuerpo policial/bomberos/médicos*) *acudieron al lugar* y sus operaciones aparecen en los enunciados siguientes —ejemplos [31] y [32]—:

[31] (...) el accidente ocurrió esta madrugada, cerca del municipio de Santa Catarina, Nuevo León, **por lo que elementos de los cuerpos de auxilio de los poblados conurbados acudieron al lugar** para atender la emergencia.

Los lesionados, en su mayoría regiomontanos, fueron trasladados por socorristas de la Cruz Verde y Roja a diversos hospitales locales (*El Universal*, 23-IX-2014).

[32] En el cruce de las avenidas Tecnológico y Ejército Nacional ocurrió ayer por la mañana un incidente en el que se vieron involucrados dos automóviles, un Dodge Stratus y un carro rojo, en ambos viajaban dos familias, que sufrieron lesiones tras el impacto **por lo que personal de Rescate acudió a realizarles** los primeros auxilios.

Agentes viales levantaron el peritaje del caso, luego trasladó a los probables participantes en el hecho a sus instalaciones, para llevar a cabo las diligencias correspondientes (*La Prensa*, 18-XI-2014).

En definitiva, las preferencias por determinadas estructuras en estos dos protocolos son las que explican la presencia o ausencia del conector y *con valor narrativo* en sendos grupos.

- ii) El principal protocolo donde emplean el conector y *con valor narrativo* para los periodistas mexicanos es *la sucesión de nudos*<sup>38</sup> —con una frecuencia de uso casi del doble respecto a sus homónimos españoles—. Para los periodistas españoles, el principal protocolo es también *la sucesión de nudos*; ahora bien, en los rotativos españoles, la fre-

38 Bajo esta etiqueta se engloban todos los enunciados encaminados a relatar el accidente propiamente dicho —por ejemplo, “iba por la carretera, perdió el control y chocó contra un poste”— y/o cómo se produjo —“la carretera estaba resbaladiza, derrapó y volcó”—.

cuencia de uso de este protocolo presenta diferencias casi insignificantes con otros dos protocolos: *efectos colaterales* y *otros*.

Por otra parte, pese a que en ambos grupos *la sucesión de nudos* es el principal protocolo donde encontramos el conector *y con valor narrativo*, presentan diferencias en las estructuras en que aparecen. Así, en los diarios españoles, mayoritariamente la fórmula preferida es *el accidente* (o proforma)<sup>39</sup> *ocurrió cuando* —ejemplos [12] y [13]—, mientras que en los periódicos mexicanos nunca emplean esta fórmula, sino que, tras la entradilla no explícita<sup>40</sup>, usan el adjunto reportativo<sup>41</sup> *de acuerdo con* para introducir una fuente policial/bomberos/médicos seguida del relato del accidente —ejemplos [33] y [34]—:

[33] **De acuerdo con la Comisión Estatal de Seguridad Pública**, el camión de pasajeros con placas del servicio público federal venía de San Luis Potosí y al ingresar a Morelos tomó la carretera libre y en un descenso prolongado, donde se encuentra una curva del poblado Huertas San Pedro, el camión perdió los frenos lo que causó la volcadura (*El Universal*, 15-XI-2014).

[34] **De acuerdo a la información oficial**, a las 0:40 horas de ayer, testigos reportaron que la camioneta Ford Ranger de color negro circulaba de Tapachula a Tuxtla chico, y a la altura del kilómetro 10 se impactó contra el muro de contención, donde finalmente acabó volcada sobre la cinta asfáltica (13-IX-2014).

Un uso similar podemos encontrarlo en los diarios españoles, pero se diferencian 1) en que, en la mayoría de los casos, suele estar en la entradilla no explícita; 2) en que el adjunto reportativo que emplean es *según*; 3), en que, en la mayoría de los casos, el relato del accidente precede al adjunto reportativo, y 4) en que en el relato del accidente carece del conector *y con valor narrativo* —ver ejemplos [35] y [36]—:

[35] Un hombre ha fallecido este domingo al caer el camión que conducía a un barranco desde un puente de la AP-7 a su paso por Alcalà de Xivert (Castellón), **según ha informado el Consorcio Provincial de Bomberos** (*El País*, 16-X-2014).

[36] Un hombre de 53 años ha fallecido este sábado en un accidente de tráfico cuando circulaba en bicicleta por el término municipal de la localidad valenciana de Algímia d'Alfara, **según ha informado el Centro de Información y Cordinación de Urgencias** (*El Mundo*, 25-X-2014).

En suma, pese a que para diarios españoles y mexicanos *la sucesión de nudos* es el principal protocolo en el que usan el conector *y con valor narrativo*, en cada uno de ellos se

39 Son palabras muy generales que pueden usarse en vez de otras formas más precisas (Calsamaglia Blancafort y Tusón Valls, 1999: 232). Por ejemplo, usar *siniestro*, *tragedia*... en vez de *accidente*.

40 La entradilla se encuentra debajo del título y es la síntesis de lo más importante del texto.

41 Swales (1990a) denomina *adjuntos reportativos* (*adjunct of reporting*) a estructuras como *según + fuente*, *de acuerdo con + fuente*...

concreta con una estructura, la cual, o bien no existe en los diarios del otro grupo, o bien, si existe, carece del conector *y*.

- iii) La frecuencia de uso del conector *y con valor narrativo* en *el traslado de víctimas* en los diarios mexicanos es el doble que en los periódicos españoles y este es el protocolo con menor presencia de *y con valor narrativo* entre los rotativos españoles. Asimismo, se aprecian diferencias en su funcionamiento en ambos diarios. Así, cuando este protocolo presenta *y*, vemos que en los diarios españoles se especifica la lesión sufrida (o su gravedad) y a dónde se traslada al paciente para recibir tratamiento —ejemplos [20] y [21]—; en cambio, en los periódicos mexicanos, se indica que personal médico atendió a los afectados y que luego se trasladaron al hospital para recibir tratamiento —ejemplos [22] y [23]—.

Resumiendo, pese a que tanto en diarios españoles como mexicanos encontramos el protocolo *traslado de víctimas* con el conector *y con valor narrativo*, en cada uno de ellos se concreta con una estructura, la cual no existe en los diarios del otro grupo.

- iv) Por lo que respecta a *otros*, ambos diarios presentan una frecuencia de uso similar. No obstante, al tratarse de una categoría *cajón de sastre*, es difícil extraer patrones o preferencias de uso por parte de sendos grupos.

Finalmente, también se aprecian diferencias al comparar ambos grupos respecto a la combinatoria<sup>42</sup> del conector *y con valor narrativo* con otros conectores y estructuras; así, en los diarios españoles encontramos la combinación *y + también* —ejemplo [9]—; en cambio, en los periódicos mexicanos hallamos las combinaciones<sup>43</sup> 1) *y + al + infinitivo* —ejemplos [37] y [38]—, 2) *y + tras + infinitivo* —ejemplo [39]—, 3) *y + finalmente* —ejemplo [40]—, 4) *y + posteriormente* —ejemplo [41]— y 5) *y + más tarde* —ejemplo [42]—:

[37] (...) el camión de pasajeros con placas del servicio público federal venía de San Luis Potosí **y al ingresar** a Morelos tomó la carretera libre y en un descenso prolongado (...). (*El Universal*, 15-XI-2014).

[38] La pareja viajaba en una camioneta Chevrolet Venture de color dorado, placas VNT 4571, **y al llegar** al citado kilómetro, se impactó contra la parte trasera de un camión de carga que transportaba maíz (*La Prensa*, 12-XII-2014).

42 Todas estas combinaciones apuntadas presentan solo una ocurrencia, salvo la combinación *y + al + infinitivo*, que tiene tres: dos en *El Universal* y una en *La Prensa*.

43 Todas estas combinaciones presentan solo una ocurrencia, salvo la combinación *y + al + infinitivo* que tiene tres: dos en *El Universal* y una en *La Prensa*.

[39] La camioneta Jeep al ver el percance volanteó **y tras salirse** de la vía volcó (*La Prensa*, 20-XII-2014).

[40] (...) cruzó esta vialidad pegó con la guarnición **y finalmente** impactó contra un Nissan Tsuru perdiendo la vida instantáneamente (*La Prensa*, 22-XII-2014).

[41] Varias patrullas de la Policía Federal, destacamento Orizaba arribaron al lugar de los hechos para preservar el lugar del accidente **y posteriormente** se hizo el levantamiento del cadáver (*La Prensa*, 1-X-2014).

[42] (...) personal del Ministerio Público acudió al lugar de los hechos para tomar nota de lo ocurrido **y más tarde** se procedió al levantamiento del cuerpo (*La Prensa*, 13-IX-2014).

En definitiva, el conector *y*, en los diarios españoles, se combina únicamente con otros *conectores aditivos*, mientras que en los rotativos mexicanos se combina únicamente con conectores y otras *estructuras temporales*<sup>44</sup>.

#### 4.3.1.2. Usos de también

Si prestamos atención a los valores de *también* que encontramos en nuestro corpus, obtenemos los siguientes datos:

**TABLA 10**

Valores del conector *también* en nuestro corpus

|                         | EL PAÍS | EL MUNDO | EL UNIVERSAL  | LA PRENSA  |
|-------------------------|---------|----------|---|--|
|                         | %       | 0 %      | 2 (33.33)%  | 1 (14.28%)   |
| <i>También enfático</i> | Ej      |          | [43] La dependencia indicó que al lugar del accidente llegaron ambulancias y varias unidades (...). <b>También</b> acudieron cuerpos de rescate y un helicóptero para el traslado (...). [6-X-2014] | [44] De igual forma, trascendió que al lugar llegaron varios elementos de la Fuerza Ciudadana, quienes acordaron la zona (...). <b>También</b> acudió un helicóptero para el traslado de los lesionados. [28-XII-2014] |

44 No obstante, su frecuencia es casi inexistente en los diarios españoles (una única ocurrencia) y muy baja en los diarios mexicanos (ocho ocurrencias, aunque la mayoría —seis— se concentra en *La Prensa*).

|                         | %  | 5 (100)%   | 11(100) %   | 4 (66.66) %  | 6 (85.71%)   |
|-------------------------|----|--|---|--|--|
| <i>También estándar</i> | Ej | [45] Así lo han confirmado a Europa Press fuentes hospitalarias, que <b>también</b> han indicado que el otro joven trasladado al Hospital (...) [6-X-2014] | [46] En la moto iba <b>también</b> una mujer cuyo estado también reviste gravedad, por lo que ha sido atendida por los servicios médicos. [24-X-2014] | [47] Tanto la conductora como su esposo, quien <b>también</b> venía a bordo, tuvieron que ser rescatados entre los fierros de su coche (...) [8-XI-2014] | [48] Luis Aviña Pérez de 17 (...) salió ileso y fue detenido por las autoridades. <b>También</b> fue detenido el responsable del hecho (...) [21-XII-2014] |

Como se puede apreciar en esta tabla, los rotativos españoles tan solo emplean *también* con *valor estándar*<sup>45</sup> —ver ejemplos [45] y [46]—; en cambio, los diarios mexicanos utilizan dos valores: el *valor estándar*, que es el mayoritario —ejemplos [47] y [48]—, y, en menor medida, el *valor enfático*<sup>46</sup> —ejemplos [43] y [44]—. Asimismo, si prestamos atención a estos usos enfáticos, en todos los casos se utiliza con el traslado de los cuerpos policiales/bomberos/médicos al lugar del accidente: el enunciado que precede a *también* señala la llegada de uno de los cuerpos y, al añadir la llegada del segundo de los cuerpos con el valor enfático del enunciado encabezado con *también*, le permite al periodista subrayar la gravedad del accidente.

Por otro lado, si prestamos atención a su colocación en cada uno de los grupos, afloran diferencias de uso:

**TABLA 11**Colocación de *también* en el enunciado dentro de nuestro corpus

|                          | EL PAÍS | EL MUNDO  | EL UNIVERSAL   | LA PRENSA                             |                                       |
|--------------------------|---------|---|--|---------------------------------------|---------------------------------------|
|                          | %       | 3 (60%)   | 5 (45.55%)   | 5 (83.33%)                            | 6 (85.71%)                            |
| Encabezando el enunciado | Ej      | [49] Además de los dos jóvenes fallecidos en Viveiro, <b>también</b> perdió la vida en la carretera una mujer de 74 años, I.B.C. [6-XII-2014] | [50] Según las fuentes, en el accidente, (...) <b>también</b> ha resultado herido un joven de 26 años, aunque con heridas leves. [25-X-2014] | Ver ejemplo [43] en la tabla anterior | Ver ejemplo [44] en la tabla anterior |

45 Indica adición de dos segmentos afirmativos, y para ello el enunciado de *también* comparte estructura sintáctica y determinados elementos léxicos con los enunciados previos (Cuartero Sánchez, 2002: 167).

46 Introduce un matiz enfático que lo acerca a *incluso*, aunque sin presentar un matiz de sorpresa, y para ello incide en el contraste del enunciado que encabeza *también* con el que le precede (López García, 1994: 307).

|                        | %  | 2 (40%)                               | 6 (54.54%)                            | 1 (16.66) %                           | 1 (14.28%)  |
|------------------------|----|---------------------------------------|---------------------------------------|---------------------------------------|---|
| En medio del enunciado | Ej | Ver ejemplo [45] en la tabla anterior | Ver ejemplo [46] en la tabla anterior | Ver ejemplo [47] en la tabla anterior | [51] (...) el aparatoso percance <b>también</b> provocó un fuerte caos vial (...) [28-XII-2014] |

Como apreciamos en la tabla previa, en los diarios mexicanos la tendencia es emplear *también* encabezando los enunciados —ver ejemplos [43] y [44]—, pues solo hay una ocurrencia en que se sitúe en medio del enunciado —ver ejemplos [47] y [51]—; en cambio, los periódicos españoles presentan un uso más equilibrado entre encabezar —ver ejemplos [49] y [50]— o aparecer en medio del enunciado —ver ejemplos [45] y [46]—.

#### 4.3.1.3. Usos de *además de*

Si observamos los usos del conector en nuestro corpus, obtenemos la siguiente tabla:

**TABLA 12**

Tipos de información que encabeza *además de* en nuestro corpus

|                                       |    | EL PAÍS   | EL MUNDO  | LA PRENSA  |
|---------------------------------------|----|---|---|--|
| Introduciendo información conocida    | %  | 3 (75%)   | 4 (100%)  | 0%   |
|                                       | Ej | [54] <b>Además de</b> los dos jóvenes fallecidos en Viveiro, también perdió la vida en la carretera una mujer de 74 años, I.B.C. [6-XII-2014] | [55] (...) un incidente en la calle Alpujarras (...) en el que <b>además del</b> motorista no había más vehículos implicados. [9-IX-2014] | Ver ejemplo [44] en la tabla anterior  |
| Introduciendo información desconocida | %  | 1 (25%)   | 0%  | 4 (100%)   |
|                                       | Ej | [56] (...) llevándose por delante a varias personas, <b>además del</b> semáforo que hay en este punto. [24-XII-2014]                          |   | [57] En el sitio de la tragedia fueron atendidos Ciriilo Martínez, de 40 años de edad; a su esposa Patricia del Ángel, de 43 años, y a sus hijas Elizabeth y Diana Martínez del Ángel, de Reynosa Tamaulipas, <b>además de</b> Noé Pérez, de 35, de San Luis Potosí. [31-XII-2014] |

Como podemos apreciar en esta tabla, el único diario mexicano en el que encontramos *además de*, lo usa únicamente para *introducir información desconocida*<sup>47</sup> —ver ejemplo [57]—, mientras que en los diarios españoles, aunque hallamos usos que *introducen información conocida*<sup>48</sup> y *desconocida*, la tendencia mayoritaria es la primera —ver ejemplos [54] y [55]—, pues tan solo tenemos una ocurrencia en que *introduce información desconocida* —ver ejemplo [56]—. Asimismo, se observa que tanto en los diarios españoles como en los mexicanos su presencia se inserta en el *balance de víctimas* —ver ejemplos [54], [55] y [57]—, salvo en los periódicos españoles el uso de *además de introduciendo información desconocida*, en el que se conecta *los desperfectos* al *balance de víctimas* —ver ejemplo [56]—.

#### 4.3.1.4. Usos de *así como*

Si prestamos atención a cómo ambos grupos emplean *así como*, obtenemos estos datos:

**TABLA 13**

Protocolos donde se emplea *así como* en nuestro corpus

|   | EL PAÍS | EL MUNDO  | EL UNIVERSAL  | LA PRENSA |    |
|---|---------|---|---|-----------|----|
|   | %       | 2 (100%)  | 4 (100%)  | 0%        | 0% |
| En balance del accidente (con proforma) o de unidades que atienden el accidente | Ej      | [58] (...) ha causado cinco heridos de diversa consideración, <b>así como</b> daños materiales (...) [24-XI-2014] | [59] (...) se han desplazado seis dotaciones de bomberos de la Comunidad de Madrid (...), <b>así como</b> una ambulancia de la Cruz Roja. [7-XI-2014] |           |    |

47 La información introducida por el complemento es nueva, se presenta por primera vez. Por ejemplo: [52] “El éxito precisa de muchas virtudes: esfuerzo, constancia y resolución, **además de paciencia**” (*información nueva*).

48 La información introducida por el complemento ya ha aparecido en enunciados previos, por ejemplo: [53] “Juan busca el éxito y tiene paciencia. Pero el éxito precisa de muchas virtudes: **además de paciencia**, requiere esfuerzo y constancia” (*información conocida*).

|   | %  | 0% | 0% | 9 (100%)   | 5 (100%)   |
|---|----|----|----|--|--|
| En balance de víctimas (con nombre y apellidos) |    |    |    | [60] En el lugar del percance perecieron los dos conductores (...), <b>así como</b> una mujer de nombre María Francisca Chávez Romero, (...) [29-XII-2014] | [61] (...) en el lugar del accidente quedaron sin vida Bachely Cabrera, de 32 años de edad, y Rogelio Pérez (...), <b>así como</b> Ángela Yáñez, (...). [31-XI-2014] |
|   | Ej |    |    |  |  |

Como podemos apreciar en la tabla anterior, los diarios españoles tienen tendencia a usar *así como* para terminar la enumeración del balance del accidente empleando proformas —ejemplo [58]— o finalizar la enumeración de dotaciones médicas y de seguridad que atienden la emergencia —ejemplo [59]—; en cambio, los rotativos mexicanos solo lo emplean en enumeraciones de balance de víctimas con nombre y apellidos —ejemplos [60] y [61]—. Ahora bien, los periódicos españoles, por lo que se refiere a la información del balance de víctimas, si no se encuentra en la entradilla no explícita, se introduce mediante proformas —*hombre, mujer...*, que indican el sexo de la víctima—, su edad y su origen —ver ejemplos [63] y [64]—, aunque en un caso se hallaron las iniciales del fallecido —ver ejemplo [62]—; en cambio, en los diarios mexicanos hallamos nombre y apellidos, edad y origen —ver ejemplos [65] y [66]—:

[62] Los otros dos ocupantes del coche fueron trasladados al Hospital da Costa de Burela y uno de ellos, J. G. D., murió horas después (El País, 6-XII-2014).

[63] El Sistema de Emergencias Médicas ha evacuado en estado crítico a uno de los agentes al hospital de la Vall d'Hebron de Barcelona, donde ha fallecido horas más tarde. Su compañera, que ha sufrido heridas graves, ha quedado ingresada (...) (El País, 31-XII-2014).

[64] El conductor del coche, un vecino de Haro de 47 años, ha sido trasladado al hospital de Logroño (El Mundo, 9-X-2014).

[65] En el Hospital de Ciudad Serdán se encuentran Adolfo Zúñiga Enríquez de 92 años, Angélica Paola y Alondra Mezquitéc Gallegos, de 7 años y 12 años de edad, respectivamente (El Universal, 28-XII-2014).

[66] Murieron de forma instantánea Samantha Peña Valle, de 34 años de edad, y Sandra Valle Solís, mientras que el conductor del Sentra, José Peña Aburto, de 70 años, y Sabrina Peña Valle, de 16, todos de Tampico Tamaulipas, resultaron con lesiones de gravedad (La Prensa, 20-XII-2014).

#### 4.3.1.5. Usos de *asimismo*

Todos los usos de este conector en nuestro corpus corresponden al *valor estándar*. Si prestamos atención a su distribución sintáctica, obtenemos los siguientes datos:

**TABLA 14**Colocación de *asimismo* en el enunciado dentro nuestro corpus

|                      |    | EL PAÍS  | EL MUNDO   | EL UNIVERSAL   | LA PRENSA  |
|----------------------|----|--|--|--|--|
| Iniciando un párrafo | %  | 0%   | 0%   | 2 (100%)   | 1 (100%)   |
|                      | Ej |  |  | [67] (...) el Agente del Ministerio Público (...) quien ordenó el levantamiento y traslado de los cuerpos. <b>Asimismo</b> , el Representante Social solicitó a personal de Servicios Periciales y (...) [12-X-2014] | [68] (...) se trata de Rogelio Zúñiga, (...), quien murió en el hospital de Tecamachalco. <b>Asimismo</b> , otras 10 personas fueron hospitalizadas (...) [18-XI-2014] |
| En medio del párrafo | %  | 1 (100%)   | 3 (100%)   | 0%   | 0%   |
|                      | Ej | [69] (...) donde finalmente ha fallecido. <b>Asimismo</b> , se ha trasladado a un centro sanitario (...) [7-XI-2014] | [70] (...) tres personas (...) han fallecido. <b>Asimismo</b> , otra persona ha resultado herida de carácter leve. [30-X-2014] |  |  |

Como apreciamos en esta tabla, los periodistas mexicanos únicamente emplean *asimismo* para iniciar un nuevo párrafo —ver ejemplos [67] y [68]—; en cambio, los periodistas españoles, únicamente en medio de un párrafo —ver ejemplos [69] y [70]—. Es decir, en los diarios españoles emplean *asimismo* y *también* como variantes estilísticas mientras que en los mexicanos restringen su uso al inicio de párrafos dejando a *también* la conexión dentro de un mismo párrafo [cfr. en 4.3.1.2]. Por otra parte, en los diarios españoles el uso de este conector siempre se relaciona con el protocolo *balance de víctimas* mientras que, en los rotativos mexicanos, además de este protocolo, se encuentra el de conectar dos enunciados de estilo indirecto seguidos, uso que, como veremos, está conectado con el uso de *además aditivo* [cfr. en 4.3.2.1].

#### 4.3.1.6. Usos de *tampoco*, *ni* y *de igual forma*

Es difícil extraer conclusiones de ellos, por aparecer solo en uno de los cuatro diarios y con índice marginal —una única aparición—. Para ello, sería preciso aumentar nuestra muestra. Hechas estas precisiones, *tampoco* se emplea en una cita de estilo indirecto a modo de balan-

ce, en el que se niegan daños personales y materiales. Al combinarse con el conector *y*, tiene un valor escalar<sup>49</sup>, utilizado en este caso para restar gravedad al accidente:

[71] El diario de Navarra asegura que no ha habido heridos entre los pasajeros del ferrocarril **y** que **tampoco** se ha producido el descarrilamiento de ninguno de sus vagones.

En el caso de *ni* también se halla en el balance —ver ejemplo [73]—, con un valor enfático, con el objeto de destacar que solo hubo una persona fallecida, pese a que, si se mira el conjunto de la noticia, parece más bien una frase de relleno que no aporta información adicional, ya que en la entradilla no explícita del diario se nos decía:

[72] Un hombre de 29 años ha fallecido este viernes tras salirse de la vía y caer de la moto en la que viajaba por un barranco (...) (*El Mundo*, 12-IX-2014).

Por tanto, el empleo de *ni* —ver ejemplo [73]— es redundante, ya que, obviamente, si iba solo en la moto, se salió de la vía y cayó por un barranco, difícilmente habría más personas o vehículos implicados:

[73] Los facultativos pusieron el cadáver a disposición de la Guardia Civil y del juez. No hay más vehículos **ni** personas implicados en el accidente (*El Mundo*, 12-IX-2014).

Finalmente, hallamos *de igual forma* en una cita encubierta<sup>50</sup>, en la que se nos indican las informaciones aportadas por los cuerpos de seguridad que atendieron a los accidentados y de la que el enunciado encabezado por el conector corresponde a la última información obtenida:

[74] **De igual forma**, trascendió que al lugar llegaron varios elementos de la Fuerza Ciudadana, quienes acordonaron la zona en espera del Agente del Ministerio Público (...) (*La Prensa*, 28-XI-2014).

En este sentido, en las noticias de los accidentes de tráfico los periodistas mexicanos lo emplean como una variante estilística de *asimismo*, especializado, como vimos, en encabezar párrafos [cfr. en 4.3.1.5], como en este caso, para evitar repeticiones, mientras que reservan *también* para enlazar enunciados dentro de un mismo párrafo [cfr. en 4.3.1.2].

49 La combinación *y* + *tampoco* tiene un valor escalar similar a *ni siquiera*.

50 El periodista reformula como propia la noticia, pero debe de dar cuenta de su origen, para hacerla válida y resguardar su responsabilidad (Reyes, 1994: 22).

De todas formas, dado que estos tres conectores no aparecen en todos los diarios, sino solo en uno de ellos —*tampoco*, en *El País*; *ni*, en *El Mundo*, y *de igual forma*, en *La Prensa*— y solo hay una ocurrencia de cada uno, debemos tomar con cautela estas interpretaciones.

## 4.3.2. Conectores aditivos con valoración argumentativa

### 4.3.2.1. Usos de *además*

Si prestamos atención a los valores de *además* que encontramos en nuestro corpus, obtenemos los siguientes datos:

**TABLA 15**

Valores del conector *además*

|                      |    | EL PAÍS   | EL MUNDO  | EL UNIVERSAL   | LA PRENSA  |
|----------------------|----|---|---|--|--|
| Además<br>conclusivo | %  | 1 (100 %)   | 1 (100) %   | 0%   | 0%   |
|                      | Ej | [75] Al lugar del siniestro el 061 desplazó una ambulancia medicalizada, otra asistencial y personal sanitario para atender a las personas heridas (...). <b>Además</b> , acudieron dos ambulancias de la empresa Rías Baixas. [24-XI-2014] | [76] Hasta el lugar han acudido bomberos de la Comunidad de Madrid, que han suministrado oxígeno. <b>Además</b> , han acudido cuatro ambulancias del 061, entre ellas una UVI móvil, los bomberos de la Part Forana, Policía y Guardia Civil. [7-XI-2014] |  |  |
| Además<br>aditivo    | %  | 0 %   | 0 %   | 2 (100 %)  | 1 (100 %)  |
|                      | Ej |   |   | [77] La Policía Municipal de Tepatlán agregó que (...) yacía el cuerpo de Joel Hernández de la Selva, de 24 años. Añadió que <b>además</b> cuatro personas resultaron lesionadas, uno de ellos de gravedad, (...), y se desconocen las causas del accidente. [7-IX-2014] | [78] La policía Federal informó que murieron de forma instantánea Samantha Peña Valle, (...) Respecto a los heridos, <b>además</b> anunciaron que todas las lesionadas ya habían sido dadas de alta. [21-XII-2014] |

Como se podemos observar en esta tabla, los rotativos españoles únicamente emplean *además conclusivo*<sup>51</sup> —ver ejemplos [75] y [76]—; en cambio, los periódicos mexicanos, *además aditivo*<sup>52</sup> —ver ejemplos [77] y [78]—; es decir, no hemos encontrado en nuestro corpus ningún uso de *además estándar*<sup>53</sup>. Asimismo, se detecta una especialización de sendos usos:

- 1) *Además conclusivo*, que solo aparece en los diarios españoles, siempre introduce el último elemento de una enumeración de las unidades médicas a cargo de la emergencia. Recordemos que los rotativos mexicanos emplean *también enfático* para introducir el último elemento de una enumeración de las unidades médicas [cfr. en 4.3.1.2], si bien en este último caso el objetivo era destacar ese último elemento con el propósito de señalar la gravedad del accidente. Aquí, en cambio, se limita a añadir un cuerpo que no había mencionado previamente, pero sin destacarlo.
- 2) *Además aditivo*, que únicamente emplean los periódicos mexicanos, siempre añade informaciones adicionales a enunciados previos de estilo indirecto. En este uso, además, no se intercalan otros enunciados entre el primer enunciado de estilo indirecto y el segundo, que incluye *además* —ver ejemplos [77] y [78]—. De ahí su escasa presencia en los rotativos mexicanos: tan solo tres ocurrencias, casi el mismo número de noticias —cuatro— que incluyen dos enunciados de estilo indirecto seguidos. En este último caso, emplean *asimismo* para introducir un párrafo —ver ejemplo [79]—:

[79] Al lugar de los hechos acudió el Agente del Ministerio Público del Fuero Común quien ordenó el levantamiento y traslado de los cuerpos para realizar las diligencias de ley.

**Asimismo**, el Representante Social solicitó a personal de Servicios Periciales y a elementos de la Policía Estatal Investigadora llevar a cabo un trabajo forense y de investigación que permita establecer la identidad de las víctimas (*El Universal*, 12-X-2014).

En cambio, en los diarios españoles encontramos solo una ocurrencia, con el mismo número de noticias que incluyen dos enunciados de estilo indirecto seguidos, aunque esta función la desempeña *también estándar* —ver ejemplo [80]—:

- 
- 51 Indica la conclusión o el cierre de la enumeración o cierre a la que pertenece, ya sea él solo o bien combinado con la y (Cuartero Sánchez, 2002: 275-276).
  - 52 Indica que la oración que encabeza el conector *además* debe agregarse a lo expresado en el enunciado precedente (o en los enunciados que le preceden) (Cuartero Sánchez, 2002: 267-268).
  - 53 El enunciado que encabeza *además* es un sobreargumento, en el sentido de que viene a aumentar la fuerza argumentativa del argumento precedente, que se considera, por sí solo, suficiente para conducir a una conclusión pretendida por el hablante (Domínguez García, 2002: 161).

[80] Los otros dos ocupantes del coche fueron trasladados al Hospital da Costa de Burela y uno de ellos, J. G. D., murió horas después. Así lo han confirmado a Europa Press fuentes hospitalarias, que **también** han indicado que el otro joven trasladado al Hospital, con iniciales M.G.L., se encuentra ingresado (*El País*, 6-X-2014).

En definitiva, parece que al introducir dos citas de estilo indirecto seguidas en una noticia sendos grupos emplean conectores aditivos diferentes: *además conclusivo* y, en menor medida, *asimismo que introduce un nuevo párrafo*, en los periodistas mexicanos, y *también estándar*, en sus homólogos españoles.

## 5. Conclusiones

El objetivo de este estudio era contribuir a los estudios de retórica intercultural —y, más específicamente, mediante un estudio intracultural, muy escasos en la disciplina— examinando el uso de conectores aditivos en dos países hispanohablantes —México y España— dentro de un determinado género: las noticias de accidentes de tráfico. Los resultados evidencian que

- i) la mayoría de los *conectores aditivos* empleados son *aditivos sin valoración argumentativa* —entre un 91.67% y 92.31% de los casos en los diarios españoles y entre un 93.33% y un 97.3% en los periódicos mexicanos— teniendo los *aditivos con valor argumentativo* un uso marginal —entre un 7.69% y un 8.33% en los diarios españoles y entre un 6.67% y un 2.7% en los periódicos mexicanos—;
- ii) todos los usos de los *conectores aditivos con valoración argumentativa ordenan la misma escala* y quedan reducidos al uso del conector *además*;
- iii) ambos grupos presentan casi los mismos conectores aditivos y con una frecuencia de uso muy similar: los más usados son *y*, *también*, *además de* y *así como*, mientras que, con un uso nimio, hallamos *además*, *asimismo*, *tampoco*, *ni* y *de igual forma*.

Estos resultados nos llevarían a la conclusión de que no existen diferencias significativas en los países hispanohablantes —al menos, cuando redactan noticias de accidentes de tráfico— y, de esta forma, sería posible extrapolar los resultados de una variedad lingüística a otra.

No obstante, las diferencias emergen si analizamos cómo emplean sendos grupos cada uno de estos conectores. En este sentido, nuestros resultados muestran lo siguiente:

- i) En algunos conectores aditivos ambos diarios españoles y mexicanos emplean valores diferentes; por ejemplo, los rotativos españoles solo emplean *también estándar*; en cambio,

los periódicos mexicanos utilizan *también estándar* y *también enfático*, o los rotativos españoles solo emplean *además conclusivo*; en cambio, los periódicos españoles solo emplean *además aditivo*, entre otros.

- ii) En algunos conectores aditivos sendos grupos muestran divergencias en los protocolos con que se relacionan; por ejemplo, en los diarios españoles, el conector *asimismo* siempre se utiliza en el balance de víctimas; en cambio, en los periódicos mexicanos, además de este protocolo, se emplea para conectar dos enunciados de estilo indirecto seguidos, o, en los diarios españoles, *así como* introduce el balance del accidente (con proforma) o de unidades que atienden el accidente; en cambio, en los periódicos mexicanos, introduce el balance de víctimas (con nombre y apellidos); entre otros.
- iii) La utilización de un conector en un protocolo está condicionado por las estructuras que prefiere cada uno de los grupos; por ejemplo, la presencia del conector narrativo y en los diarios españoles en las *operaciones de los cuerpos policiales en el lugar del accidente y efectos colaterales*, y la ausencia de este conector, en estos mismos protocolos, en los periódicos mexicanos, entre otros.
- iv) La colocación dentro del enunciado o del párrafo de algunos conectores es diferente en sendos grupos; por ejemplo, los rotativos mexicanos usan *asimismo* encabezando un párrafo mientras que los diarios españoles lo emplean en medio del párrafo, o los diarios españoles prefieren, mayoritariamente, usar *además de* introduciendo información conocida mientras que los periódicos mexicanos solo emplean *además de* introduciendo información desconocida, entre otros.

En definitiva, estos datos evidencian diferencias en la actualización de los conectores aditivos en sendos grupos y, por tanto, que, por un lado, deberíamos de ser más cautos al realizar generalizaciones de los datos obtenidos de una determinada variedad lingüística y, por otro, precisamos realizar más análisis intraculturales.

Por otra parte, se podría argumentar que algunos conectores presentan una baja frecuencia de aparición y, por lo tanto, es peligroso extraer consecuencias de estos datos. En este sentido, creemos que precisamos de más estudios de discursos periodísticos que comprueben si las diferencias apuntadas son tan solo resultados accidentales o si se trata de tendencias a considerar y cuál es su alcance.

Finalmente, esta investigación constata que son totalmente necesarios más estudios intraculturales de otros géneros, pues es evidente que no es posible extrapolar sin más datos de una variante dialectal dada (por ejemplo, el español peninsular) a otras variantes lingüísticas.

## 6. Bibliografía citada

ADAM, Jean-Michel, 1997: "Unités rédactionnelles et genres discursifs: Cadre général pour une approche de la presse écrite", *Pratiques* 94, 3-18.

ACÍN VILLA, Esperanza, 2009: "Texto y marcadores del discurso" en María Azucena PENAS IBÁÑEZ y Rosario GONZÁLEZ PÉREZ (coords.): *Estudio sobre el texto. Nuevos enfoques y propuestas*, Frankfurt: Peter Lang, 181-206.

ALBEROLA COLOMAR, Pilar, 2002: *El folleto bancario como género: Estudio contrastivo inglés-español*. Tesis de doctorado, Universitat de València.

ALONSO-ALMEIDA, Francisco, 2014: "Evidential and Epistemic Devices in English and Spanish Medical, Computing and Legal Scientific Abstracts: A Contrastive Study" en Mariana BONDI y Rosa LORÉS-SANZ (eds.): *Abstracts in Academic Discourse*, Bern: Peter Lang Ag., 21-42.

ÄDEL, Annelie, 2008: "Metadiscourse across three varieties of English: American, British, and advance-learner English" en Ulla CONNOR, Ed NAGELHOUT y William ROZYCKI (eds.): *Contrastive Rhetoric: Reaching to Intercultural Rhetoric*, Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 45-62.

AIJMER, Karin. 2013: *Understanding Pragmatic Markers. A Variational Pragmatic Approach*, Edinburgo: Edinburgh University Press.

ALCALDE CUEVAS, Luis, y Emilio PRIETO DE LOS MOZOS, 1984. "De la conexión con y". *Studia Zamorensia* 5, 481-489.

ANDERSSON, Bo, y Britt-Louise GUNNARSSON, 1993: "Comparative text research: Swedish and German editorials", comunicación presentada en el Kolloquim "Persuasive Texte in der Presse", Germanistisches Institut der Universität Helsinki.

BAEK, Seung Yup, 2012: *An analysis of US and Korea newspaper coverage on athletes with disabilities during the 2008 Beijing Paralympics*. Tesis de doctorado, The University of Alabama.

BAR-LEV, Zev, 1986: "Discourse theory and "contrastive rhetoric"", *Discourse Processes* 9 (2), 235-246.

BELL, Allan, 1998: "The discourse structure of news stories" en Allan BELL y Peter GARRETT (eds.): *Approaches to Media Discourse*, Oxford: Blackwell, 64-104.

BERKENKOTTER, Carol, y Thomas HUCKIN, 1993: "Rethinking genre from a sociocognitive perspective", *Written Communication* 10 (4), 475-509.

BERNARDEZ, Enrique, 1995: *Teoría y epistemología del texto*, Madrid: Cátedra.

BHATIA, Vijai, 1993: *Analysing Genre: Language Use in Professional Settings*, New York: Longman.

- BHATIA, Vijai, 2002: "Applied genre analysis: a multiple-perspective model", *Ibérica* 4, 3-19.
- BHATIA, Vijai, 2004: *Worlds of Written Discourse: A Genre-Based View*, Londres y Nueva York: Bloomsbury Academic.
- BLOCH, Joel y Lan CHI, 1995: "A comparison of the Use of Citations in Chinese and English Discourse" en Diane BELCHER y George BRAINE (eds.): *Academic Writing in Second Language: Essays on Research and Pedagogy*, New Jersey: Ablex Publishing, 231-274.
- BONDI, Marina, 2000. "The Discourse Function of Contrastive Connectors in Academic Abstracts" en Karin AIJMENR y Anna-Brita STENSTRÖN (eds): *Discourse Patterns in Spoken and Written Corpora*, Amsterdam: John Benjamins, 139-156.
- CALSAMAGLIA BLANCAFORT, Helena, y Amparo TUSÓN VALLS, 1999: *Las cosas del decir. Manual de análisis del discurso*, Barcelona: Ariel.
- CARCIU, Oana Maria, 2009: "An intercultural study of first-person plural references in biomedical writing", *Ibérica* 18, 71-92.
- CARLSON, Sybil, 1988a: "Cultural differences in Writing and Reasoning Skills" en Alan PURVES (ed.): *Writing across Languages and Cultures: Issues in Contrastive Rhetoric*, Newbury Park, California: Sage Publications, 227-260.
- CARLSON, Sybil, 1988b: *Relationship of Reasoning and Writing Skills to GRE Analytical Ability Scores*, Princeton: Educational Testing Service.
- CARRIÓ-PASTOR, Luisa, y Rut MUÑIZ CALDERÓN, 2015: "A contrastive analysis of metadiscourse features in business e-mails written by non-native speakers of English", *Procedia - Social and Behavioral Sciences* 173, 214-221.
- CARSON, Joan Eisterhold, y Phyllis KUEHN, 1992: "Evidence of Transfer and Loss in Developing Second Language Writers", *Language Learning* 42 (2), 157-182.
- CASSASÚS I GURI, Josep Maria, 1995: "La pragmàtica periodística com a superació dels vells estudis de redacció periodística", *Periodística* 4, 57-66.
- CASSASÚS I GURI, Josep Maria, y LUIS NUÑEZ LADEVEZE, 1991: *Estilo y géneros periodísticos*, Barcelona: Ariel.
- CLYNE, Michael, 1987: "Cultural Differences in the Organization of Academic Texts", *Journal of Pragmatics* 11, 211-247.
- CONNOR, Ulla, 1990: "Linguistic / Rhetorical measures for evaluating ESL writing", *Research in the Teaching of English* 24 (1), 67-87.

- CONNOR, Ulla, 2002: "New directions in contrastive rhetoric", *TESOL Quarterly* 36 (4), 493-510.
- CONNOR, Ulla, 2004a: "Intercultural rhetoric research: Beyond texts", *Journal of English for Academic Purposes* 3 (4), 291-304.
- CONNOR, Ulla, 2004b: "Introduction", *Journal of English for Academic Purposes* 3 (4), 271-276.
- CONNOR, Ulla, 2011: *Intercultural Rhetoric in the Writing Classroom*, Michigan: University of Michigan Press.
- CONNOR, Ulla, Kenneth DAVIS y Teun DE RYCKER, 1995: "Correctness and clarity in applying for overseas jobs: A cross-cultural analysis of US and Flemish applications", *Text* 15 (4), 457-475.
- CONNOR, Ulla, Ed NAGELHOUT y William ROZYCKI, 2008: "Introduction" en Ulla CONNOR, Ed NAGELHOUT y William ROZYCKI (eds.): *Contrastive Rhetoric: Reaching to intercultural rhetoric*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 1-8.
- CONNOR, Ulla, y Peter McCAGG, 1983: "Cross-cultural Differences and Perceived Quality in Written Paraphrases of English Expository Prose", *Applied Linguistics* 4 (3), 259-268.
- CONNOR, Ulla, y Janice LAUER, 1988: "Cross-cultural variation in persuasive student writing" en Alan PURVES (ed.): *Writing across Languages and Cultures: Issues in Contrastive Rhetoric*, Newbury Park, California: Sage Publications, 138-159.
- CONNOR, Ulla, y María Isabel MORENO FERNÁNDEZ, 2005: "Tertium Comparationis: A vital component in contrastive research methodology", en Paul BRUTHIAUX, Dwight ATKINSON, William Gregory EG-GINGTON, William GRABE y Vaidhei RAMANATHAN (eds.): *Directions in Applied Linguistics: Essays in Honor of Robert B. Kaplan*, Clevedon: Multilingua Matters, 153-164.
- CUARTERO SÁNCHEZ, Juan Manuel, 2002: *Conectores y conexión aditiva. Los signos incluso, también y además en el español actual*, Madrid: Gredos.
- CUENCA, M<sup>a</sup> Josep, 2001: "Anàlisi contrastiva dels marcadors de reformulació i exemplificació." *Caplletra* 30, 47-72.
- CUENCA, M<sup>a</sup> Josep, y Carme BACH, 2002: "Contrasting the form and use of reformulation markers." *Discourse Studies* 9 (2), 149-175.
- CHATERIS-BLACK, Johattan, y Timothy ENNIS, 2001: "A comparative study of metaphor in Spanish and English financial reporting", *English for Specific Purposes* 20, 249-266.
- CHEN, SUN-I, 1986: *A comparative analysis of paragraph structures in Chinese and English*. Tesis de doctorado, Simon Fraser University.

CHEN, Ya-ling, 2015: *Los marcadores discursivos del chino y del español en textos escritos. Los conectores contraargumentativos*. Tesis de doctorado, Universidad Autónoma de Madrid.

CHESTERMAN, Andrew, 1998: *Contrastive Functional Analysis*, Amsterdam y Filadelfia: John Benjamins Publishing.

DAFOUZ MILNE, Emma, 2000: *El Metadiscurso como estrategia retórica en un corpus de textos periodísticos. Estudio contrastivo de lengua inglesa y española*. Tesis de doctorado, Universidad de Madrid.

DAFOUZ MILNE, Emma, 2003: "Metadiscourse revisited: A contrastive study of persuasive writing in professional discourse", *Estudios Ingleses de la Universidad Complutense* 11, 29-52.

DAFOUZ MILNE, Emma, 2008: "The pragmatic role of textual and interpersonal metadiscourse markers in the construction and attainment of persuasion: A cross-linguistic study of newspaper discourse", *Journal of Pragmatics* 40 (1), 95-113.

DANTAS-WHITNEY, Maria, y William GRABE, 1989: "A comparison of Portuguese and English newspaper editorials", comunicación presentada en la 23rd Annual TESOL Convention.

DEZA BLANCO, Pablo, 2001: *Análisis de retórica contrastiva: Análisis de los dispositivos cohesivos y frecuencias utilizados por periodistas españoles y alumnos taiwaneses de ELE cuando escriben noticias de suceso en español. Propuesta didáctica*. Tesis de Máster, Universitat de Barcelona.

DEZA BLANCO, Pablo, 2004: *Retórica contrastiva: Análisis de los dispositivos cohesivos en las noticias de sucesos escritas por periodistas españoles estudiantes taiwaneses de ELE*. Tesis de doctorado, Universitat de Barcelona.

DEZA BLANCO, Pablo, 2006a: "El uso de los conectores temporales en las noticias de sucesos escritas por periodistas españoles (PE) y estudiantes taiwaneses (AT) de ELE", en Alfredo ÁLVAREZ y otros: *La competencia pragmática y la enseñanza del español como lengua extranjera*, Actas del XVI Congreso Internacional de ASELE, Oviedo, 235-246.

DEZA BLANCO, Pablo, 2006b: "Conectores contraargumentativos en las noticias de sucesos de periodistas españoles y estudiantes taiwaneses de ELE. Algunas aportaciones desde la Retórica Contrastiva" en Claus-Peter NEUMAN, Ramón PLO ALASTRUE y Carmen PÉREZ-LLANTADA AURIA: *Actas del V Congreso Internacional AELFE*, 293-299.

DEZA BLANCO, Pablo, 2007: "Los conectores en noticias de sucesos. Retórica contrastiva en textos de periodistas españoles y alumnos taiwaneses", *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación* 30, 24-44.

DEZA BLANCO, Pablo, 2015: "Análisis de los dispositivos de elipsis y sustitución en las noticias de sucesos de periodistas españoles y estudiantes taiwaneses", *SinoELE* 12, 1-60.

DOMÍNGUEZ GARCÍA, María Noemí, 2002: *La organización del discurso argumentativo: los conectores*, Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.

DUAN, Ran, 2014: *Investigating international news flow: a comparative study of American and Chinese newspaper coverage of Beijing's air pollution*. Tesis de doctorado, Michigan State University.

DUNKELBLAU, Helen, 1990: *A contrastive Study of the Organizational Structure and Stylistic Elements of Chinese and English Expository Writing by Chinese High School Students*. Tesis de doctorado, New York University.

FAIRCLOUGH, Norman, 1995: *Media Discourse*, Londres: Edward Arnold.

FERNÁNDEZ AREAL, Manuel, 1990: "La notícia com a producte final del sistema informatiu", *Periodística* 2, 95-109.

FERNÁNDEZ POLO, Francisco Javier, 1999: *Traducción y retórica contrastiva: a propósito de la traducción de textos de divulgación científica del inglés al español*, Santiago de Compostela: Universidad de Santiago de Compostela.

FERRIS, Dana, 1994: "Rhetorical Strategies in Student Persuasive Writing: Differences between Native and Non-Native English Speakers", *Research in the Teaching of English* 28 (1), 45-65.

FONTCUBERTA, Mar de, 1980: *Estructura de la noticia*, Barcelona: ATE.

FUENTES RODRÍGUEZ, Catalina, 2009: *Diccionario de conectores y operadores del español*, Madrid: Arco-Libros.

GARCÉS GÓMEZ, M<sup>a</sup> Pilar, 1997: "Procedimientos de ordenación en los textos escritos", *Romanistisches Jahrbuch* 48, 296-315.

GARCÉS GÓMEZ, M<sup>a</sup> Pilar, 2001: "Organización informativa en el discurso y conexión. A propósito de los marcadores discursivos por otra parte/por otro lado; de otra parte/de otro lado", *Verba* 28, 281-303.

GHINGOLI, Alessandro, y África MONTABES ORTIZ, 2011: "La traducción y los géneros periodísticos", *Mutatis Mutandis* 7 (2), 386-400.

GIUGGIOLI, Jessica, 2013: *Framing the 2012 Olympics: a content analysis of international newspaper coverage of female athletes*. Tesis de doctorado, Est Tennessee State University.

GOLEBIEWSKI, Zosia, 1998: "Rhetorical approaches to scientific writing: An English-Polish contrastive study", *Text* 18 (1), 67-102.

GOLEBIEWSKI, Zosia, 1999: "Application of Swales' model in the analysis of research papers by Polish authors", *IRAL* 37 (3), 231-247.

HALLIDAY, Michael Alexander Kirkwood, 1985: *An Introduction to Functional Grammar*, London: Edward Arnold.

HALLIDAY, Michael Alexander Kirkwood, y Ruqaiya HASAN, 1976: *Cohesion in English*, London and New York, Longman.

KAYSER, Jacques, y Alonso ESPINET, 1982. *El diario francés*, Barcelona: ATE.

KAPLAN, Robert, 1966: "Cultural Thought Patterns in Inter-cultural Education", *Language Learning* 16 (1-2), 1-20.

KOBAYASHI, Hiroe, 1984: "Rhetorical Patterns in English and Japanese", *TESOL Quarterly* 18 (4), 737-739.

KOBAYASHI, Hiroe, y Carol RINNERT, 1996: "Factors Affecting Composition Evaluation in an EFL Context: Cultural Rhetorical Pattern and Readers' Background", *Language Learning* 46 (3), 397-437.

KONG, Kenneth, 1998: "Are simple business request letters really simple? A comparison of Chinese and English business request letters", *Text* 18 (1), 103-141.

LI, Xigen, 1999: *The effect of national interest on coverage of united states-china relations: a content analysis of "the new York times" and "people's daily", 1987-1996*. Tesis de doctorado, Michigan University State.

LÓPEZ GARCÍA, Ángel, 1994: *Gramática del español I. La oración compuesta*, Madrid: Arco Libros.

LÓPEZ GARCÍA, Ángel, 1996: *Escritura e información. La estructura del lenguaje periodístico*, Madrid: Cátedra.

LORÉS-SANZ, Rosa, 2006: "I will argue that': first person pronouns and metadiscourse devices in RA abstracts in English and Spanish", *ESP Across Cultures* 3, 23-40.

LORÉS-SANZ, Rosa, 2009a: "(Non-)critical voices in the reviewing of history discourse: A cross-cultural study of evaluation" en Ken HYLAND y Giuliana DIANI (eds.): *Academic evaluation: Review genres in university settings*, Londres: Palgrave Macmillan, 143-160.

LORÉS-SANZ, Rosa, 2009b: "Different worlds, different audiences: A contrastive analysis of research article abstracts" en Eija SUOMELA-SALMI y Fred DERVIN (eds.): *Cross-cultural and cross-linguistic perspectives on academic discourse*, Amsterdam y Philadelphia: John Benjamins, 187-197.

LORÉS-SANZ, Rosa, 2011: "The construction of author's voice in academic writing: the interplay of cultural and disciplinary factors", *Text and Talk* 31 (2), 173-193.

LORÉS-SANZ, Rosa, 2012: "Local disciplines, local cultures: Praise and Criticism in British and Spanish History Book Reviews", *Brno Studies in English* 38 (2), 97-116.

LORÉS-SANZ, Rosa, 2013: "The Same Story? Enhancing Membership and Constructing Knowledge in Spanish and English History Book Reviews" en Carmen SANCHO GUINDA y Maurizio GOTTI (eds.): *Narratives in Academic and Professional Genres*, Bern: Peter Lang AG, 197-216.

LUX, Paul, 1991: *Discourse Styles of Anglo and Latin American college student writers*. Tesis de doctorado, Arizona State University.

LUX, Paul, y William GRABE, 1991: "Multivariate approaches to contrastive rhetoric", *Lengua Moderna* 18, 133-160.

LVOVSKAYA, Zinaida, 1994: "Enfoque textual de la estilística contrastiva", ponencia plenaria no publicada en I Jornadas Internacionales de Traducción e Interpretación, Universidad de las Palmas de Gran Canaria.

LLORENTE ARCOCHA, María Teresa, 1996: *Organizadores de la conversación: operadores discursivos en español*, Salamanca: Universidad Pontificia de Salamanca, Caja Salamanca y Soria.

MARTIN, James, 1985: *Factual writing: Exploring and challenging social*, Vic: Deakin University

MARTÍN, Pedro, 2003: "A genre analysis of English and Spanish research paper abstracts in experimental social sciences", *English for Specific Purposes* 22, 25-43.

MARTÍN, Pedro, 2005: *The rhetoric of the abstract in English and Spanish scientific discourse: A cross-cultural genre-analytic approach*, Bern: Peter Lang.

MARTÍNEZ ALBERTOS, José Luis, 1989: "Análisis del discurso periodístico: el relato interpretativo como modelo estructural de los textos noticiosos de la prensa", *Periodística* 1, 41-51.

MARTÍNEZ ALBERTOS, José Luis, 1997: *El ocaso del periodismo*, Barcelona: Comunicación Global.

MARTÍNEZ ALBERTOS, José Luis, 2001: "El mensaje periodístico en la prensa digital", *Estudios sobre el Mensaje Periodístico* 7, 19-32.

MAURANEN, Anna, 1993: "Contrastive ESP Rhetoric: Metatext in Finnish-English Economics Texts", *English for Specific Purposes* 12, 3-22.

MAYOR SERRANO, María Blanca, 2004: "La citación en el artículo de divulgación científica (inglés-español) y su importancia en la formación de traductores", *Panace@ V* (17-18), 255-259.

MAYOR SERRANO, María Blanca, 2006: "La citación en la comunicación médica escrita (inglés-español): funciones y tipos", *Lebende Sprachen* 51 (2), 72-77.

MCGARRY, Richard Gale, 1990: *Evaluating interethnic conflict in the press: A cross-linguistic discourse analysis model*. Tesis de doctorado, University of Florida.

MEDEROS MARTÍN, Humberto 1988: *Procedimientos de cohesión en el español actual*, Santa Cruz de Tenerife: Publicaciones Científicas del Excmo. Cabildo Insular de Tenerife.

MONTAÑO-HARMON, María Rosario, 1988: *Discourse Features in the Compositions of Mexican, English-as-a-Second-Language, Mexican-American/Chicano, and Anglo High School Students: Considerations for the Formulation of Educational Policies*. Tesis de doctorado, University of Southern California.

MONTAÑO-HARMON, María Rosario, 1991: "Discourse Features of Written Mexican Spanish: Current Research in Contrastive Rhetoric and Its Implications", *Hispania* 74 (2), 417-425.

MONTOLÍO DURAN, Estrella, 2001: *Conectores de la lengua escrita*, Barcelona: Ariel.

MORENO FERNÁNDEZ, Ana Isabel, 1997: "Genre Constraint across Languages: Causal Metatext in Spanish and English RAs", *English for Specific Purposes* 16 (3), 161-179.

MORENO FERNÁNDEZ, Ana Isabel, 1998: "The explicit signalling of premise-conclusion sequences in research articles: a contrastive framework", *Text* 18 (4), 545-585.

MORENO FERNÁNDEZ, Ana Isabel, 2003: "Matching theoretical descriptions of discourse and practical applications to teaching: the case of causal metatext", *English for Specific Purposes* 22, 265-295.

MORENO FERNÁNDEZ, Ana Isabel, 2004: "Retrospective labelling in premise-conclusion metatext: An English-Spanish contrastive study of research articles on business and economics", *Journal of English for Academic Purposes* 3 (4), 321-339.

MORENO FERNÁNDEZ, Ana Isabel, 2008: "The importance of comparable corpora in cross-cultural studies" en Ulla CONNOR, Ed NAGELHOUT y William ROZYCKI (eds.): *Contrastive Rhetoric: Reaching to intercultural rhetoric*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 25-41.

MOTTA-ROTH, Désirée, 1998: "Discourse analysis and academic book reviews: A study of text and disciplinary cultures" en Inmculada FORTANET y otros (eds.): *Genre studies in English academic purposes*, Castelló: Universitat Jaume I, 29-58.

MOYA, Patricio, 2016: *Análisis comparativo de las estrategias metadiscursivas en los comentarios de noticias en la prensa digital española y chilena*. Tesis de doctorado, Universitat Politècnica de València.

MUR-DUEÑAS, Pilar, 2003: "Macrostructure and Use of Nominalizations in Applied Sport Science Abstracts in the Internet", *Revista de Lenguas para Fines Específicos* 9-10, 170-190.

MUR-DUEÑAS, Pilar, 2007: "'I/we focus on...': A cross-cultural analysis of self mentions in business management research articles", *Journal of English for Academic Purposes* 6, 143-162.

MUR-DUEÑAS, Pilar, 2009a: "Citation in business management research articles. A contrastive (English-Spanish) corpus-based analysis" en Eija SUOMELA-SALMI (ed.): *Cross-Linguistic and Cross-Cultural Perspectives on Academic Discourse*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 49-60.

MUR-DUEÑAS, Pilar, 2009b: "Designing EAP Materials Based on Intercultural Corpus Analyses: The Case of Logical Markers in Research Articles", *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas* 4, 125-135.

MUR-DUEÑAS, Pilar, 2010a: "A Contrastive Analysis of Research Article Introductions in English and Spanish", *Revista Canaria de Estudios Ingleses* 61, 119-133.

MUR-DUEÑAS, Pilar, 2010b: "Attitude markers in business management research articles: a cross-cultural corpus-driven approach", *International Journal of Applied Linguistics* 20 (1), 50-72.

MUR-DUEÑAS, Pilar, 2011: "An intercultural analysis of metadiscourse features in research articles written in English and in Spanish", *Journal of Pragmatics* 43, 3068-3079.

MUR-DUEÑAS, Pilar, 2012: "With regard to L2 Academic Writing: The use of topicalisers in L1 (English and Spanish) and L2 (English) research articles", *Brno Studies in English* 38 (2), 117-130.

MUR-DUEÑAS, Pilar, 2013: "Scholars Recounting their Own Research in Journal Articles: And Intercultural (English-Spanish) Perspective" en Carmen SANCHO GUINDA y Maurizio GOTTI (eds.): *Narratives in Academic and Professional Genres*, Bern: Peter Lang AG, 217-234.

NEFF-VAN AERTSELAER, JoAnne, y Emma DAFOUZ MILNE, 2008: "Argumentation patterns in different languages: An analysis of metadiscourse markers in English and Spanish texts" en Martin PÜTZ y JoAnne NEFF-VAN AERTSELAER (eds.): *Developing Contrastive Pragmatics. Interlanguage and Cross-Cultural Perspectives*, Berlín: Walter de Gruyter.

NORMENT, Nathaniel, 1982: "Contrastive analysis of organizational structures and cohesive elements in English, Spanish (ESL), and Chinese (ESL) students' writing in narrative and expository modes", ERIC Document Reproduction Service No. ED 269764.

NORMENT, Nathaniel, 1984: *Contrastive Analyses of Organizational Structures and Cohesive Elements in Native and ESL Chinese, English, and Spanish Writing*. Tesis de doctorado, Fordham University.

NORMENT, Nathaniel, 1994: "Contrastive Analyses of Cohesive Devices in Chinese and Chinese ESL in Narrative and Expository Written Texts", *JCLTA XXIX* (1), 49-81.

- NÚÑEZ LADEVÉZE, Luis, 1990: "El significado del acontecimiento", *Periodística* 2, 147-155.
- OH, Sun-Young, 2000: "Actually and in fact in American English: a Data-based Analysis", *English Language and Linguistics* 4 (2), 243-268.
- OKAMURA, Akiko, y Philip SHAW, 2000: "Lexical; phrases, culture, and subculture in transactional letter writing", *English for Specific Purposes* 19, 1-15.
- OLIVER DEL OLMO, Sonia, 2004: *Análisis contrastivo de la atenuación retórica en el discurso médico. El artículo de investigación y el caso clínico*. Tesis de doctorado, Universitat Pompeu Fabra, Barcelona.
- PAK, Chin-Sook, 1996: *Newspaper editorials from The New York Times, El País, and El Universal: A comparative applied genre analysis*. Tesis de doctorado, The University of Michigan.
- PAK, Chin-Sook, 1997: "According to Which Source? An Analysis of the Use of Attribution in American, Spanish, and Mexican Newspapers Editorials", *Global Business Languages* 2, 106-118.
- PAK, Chin-Sook, 2000: "Cross-cultural persuasion strategies: A study of newspaper editorials from Spain, Mexico, and the U.S.", *The Journal of Language for International Business* 11 (2), 23-37.
- PAK, Chin-Sook, y Rebeca ACEVEDO, 2008: "Spanish-language newspaper editorials from Mexico, Spain, and U.S." en Ulla CONNOR, Ed NAGELHOUT y William ROZYCKI (eds.): *Contrastive Rhetoric: Reaching to Intercultural Rhetoric*, Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 123-145.
- PARK, Young Mok, 1988: "Academic and Ethnic Background as a Factors Affecting Writing Performance" en Alan PURVES (ed.): *Writing across Languages and Cultures: Issues in Contrastive Rhetoric*, Newbury Park, California: Sage Publications, 261-272.
- PASCUA FEBLES, Isabel, 1997: "Análisis comparativo-contrastivo de cuentos ingleses y españoles con fines traductológicos", *Lenguaje y Textos* 10, 329-334.
- PÉREZ RUIZ, Leonor, 2001: *Análisis retórico contrastivo: el resumen lingüístico y médico en inglés y español*. Tesis de doctorado, Universidad de Valladolid.
- PORTOLÉS LAZARO, José, 1998: *Marcadores del discurso*, Barcelona: Ariel.
- POVEDA CABANES, Paloma, 2008: "Uso y funciones comunicativas de los atenuantes retóricos en la memoria de arquitectura: un estudio inglés-español", *Ibérica* 15, 113-133.
- POVEDA CABANES, Paloma, 2010: "La estructura retórica de la memoria de arquitectura de divulgación: un análisis de género", *Ibérica* 19, 55-76.
- PRECHT, Kristen, 1998: "A Cross-cultural Comparison of Letters of Recommendation", *English for Specific Purposes* 17 (3), 241-265.

PROPP, Vladimir, 1998: *Morfología del cuento*, Madrid: Akal.

REID, Joy, 1988: *Quantitative differences in English prose written by Arabic, Chinese, Spanish, and English students*. Tesis de doctorado, Colorado State University.

REID, Joy, 1990: "Responding to different topic types: a quantitative analysis from a contrastive rhetoric perspective" in Barbara KROLL (ed.): *Second Language Writing. Research insights for the classroom*, Melbourne, CUP, 191-210.

REYES, Graciela, 1994: *Los procedimientos de cita: citas encubiertas y ecos*, Madrid: Arco libros.

RICART VAYÀ, Alicia, 2008: *An ESP comparative analysis in medical research articles: Spanish-English*. Tesis de Doctorado, Universitat Politècnica de València.

RODRIGO ALSINA, Miguel, 1993: *La construcción de la noticia*, Barcelona: Paidós.

RODRÍGUEZ, Rosa, 2011. "La información de sucesos. Temática en prensa escrita", *Correspondencias & Análisis* 1, 309-325.

SALAGER-MEYER, Françoise, 1990: "Metaphors in Medical English Prose: A Comparative Study with French and Spanish", *English for Specific Purposes* 9 (2), 145-159.

SALAGER-MEYER, Françoise, y otros, 2003: "The scimitar, the dagger and the glove: intercultural differences in the rhetoric of criticism in Spanish, French and English medical discourse (1930-1995)", *English for Specific Purposes* 22, 223-247.

SÁNCHEZ JIMÉNEZ, David, 2011: *Las funciones retóricas de la citación en la escritura académica universitaria. Estudio comparado del género de memorias de máster en nativos españoles y estudiantes filipinos de ELE*. Tesis de Máster, Universidad Nebrija, Madrid.

SANTANA-SEDA, Olga, 1974: *An analysis and contrast in the organization of paragraphs written by university students*. Tesis de doctorado, New York University.

SANTIAGO, Ramón, 1970: *A contrastive analysis of some rhetorical aspects in the writing in Spanish and English of Spanish-speaking college students in Puerto Rico*. Tesis de doctorado, Columbia University.

SCARCELLA, Robin, 1984: "How Writers Orient their Readers in Expository Essays: A Comparative Study of Native and Non-Native English Writers", *TESOL Quarterly* 18 (4), 671-688.

SCOLLON, Ron, y Suzie SCOLLON, 1997: "Point of view and citation: Fourteen Chinese and English versions of the "same" news story", *Text* 17 (1), 83-125.

SIMMA, Práirin, 2013: *Los conectores en español y en tailandés: estudio contrastivo en el texto argumentativo*. Tesis de doctorado, Universidad de Salamanca.

SOLER, Viviana, 2011: "Comparative and contrastive observations on scientific titles written in English and Spanish", *English for Specific Purposes* 30, 124-137.

SOLER-MONREAL, Carmen, María CARBONELL-OLIVARES y LUZ GIL-SALOM, 2011: "A contrastive study of the rhetorical organization of English and Spanish PhD thesis introductions", *English for Specific Purposes* 30, 4-17.

SÖTER, Anna, 1988: "The Second Language Learner and Cultural Transfer in Narration", en Alan PURVES (ed.): *Writing across Languages and Cultures: Issues in Contrastive Rhetoric*, Newbury Park, California: Sage Publications, 177-205.

STREI, Gerald John, 1971: *A contrastive study of the structure of rhetoric in English and Spanish composition*. Tesis de Máster, McGill University.

SUÁREZ TEJERINA, Lorena, y Ana Isabel MORENO FERNÁNDEZ, 2011; "The rhetorical structure of academic book reviews of literature: An English-Spanish cross-linguistic approach" en Ulla CONNOR, Ed NAGELHOUT y William ROZYCKI (eds.): *Contrastive Rhetoric: Reaching to intercultural rhetoric*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 147-168.

SWALES, John Malcolm, 1984: "Research into the structure of introductions to journal articles and its application to the teaching of academic writing" en Ray WILLIAMS, John Malcolm SWALES y Jonh KIRKMAN (eds.): *Common ground: Shared interests in ESP and communication studies*, Oxford: Pergamon, 77-86.

SWALES, John Malcolm, 1990a: *Genre Analysis. English in Academic and Research Settings*, Cambridge, CUP.

SWALES, John Malcolm, 1990b: "Nonnative Speaker Graduate Engineering Students and Their Introductions: Global Coherence and Local Management" en Ulla CONNOR y Ann JOHNS (eds.): *Coherence in Writing: Research and Pedagogical Perspectives*, Alexandria, Virginia: TESOL, 187-207.

SWALES, John Malcolm, 2004: *Research genres: Exploration and Applications*, Cambridge: CUP.

TAYLOR, Gordon, y Chen TINGGUANG, 1991: "Linguistic, Cultural, and Subcultural Issues in Contrastive Discourse Analysis: Anglo-American and Chinese Scientific Texts", *Applied Linguistics* 12 (3), 319-336.

TIRKKONEN-CONDIT, Sonja, y Luise LIEFLÄNDER-KOISTINEN, 1989: "Argumentation in Finnish versus English and German editorials" en Martin KUSH y Hartmut SCHRODER (eds.): *Text-Interpretation-Argumentation*, Hamburgo: Helmut Buske Verlag, 173-181.

VALERO GARCÉS, Carmen, 1996: "Contrastive ESP Rhetoric: Metatext in Spanish-English Economics Texts", *English for Specific Purposes* 15 (4), 279-294.

VALERO GARCÉS, Carmen, 2001: "Retórica y persuasión en el mundo de los negocios: a propósito de las cartas de venta y promoción en inglés y en español" en Ana Isabel MORENO FERNÁNDEZ (coord.): *Perspectivas recientes sobre el discurso*, León: Asociación de Lingüística Aplicada y Universidad de León, 177.

VALERO GARCÉS 2002: "Persuasión y cultura en el 'correo basura' en Lina SIERRA AYALA y Esther HERNÁNDEZ (coords.): *Lenguas para fines específicos VII. Investigación y enseñanza*, Madrid: Universidad de Alcalá, 123-128.

VAN DIJK, Teun Adrianus, 1988a: *News Analysis: Case Studies of International and National News in the Press*, New Jersey: Lawrence Earlbaum.

VAN DIJK, Teun Adrianus, 1988b. *News as discourse*, New Jersey: Lawrence Earlbaum.

YEUNG, Lorrita, 1997: "Polite requests in English and Chinese business correspondence in Hong Kong", *Journal of Pragmatics* vol. 27, n.º 4, 505-522.